

No. 35631

**Netherlands
and
Malaysia**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). The Hague, 7 March 1988

Entry into force: *2 February 1989 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Dutch, English and Malay*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 14 April 1999.*
Also see No. A-35631 in volume 2061.

**Pays-Bas
et
Malaisie**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Malaisie (avec protocole). La Haye, 7 mars 1988

Entrée en vigueur : *2 février 1989 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et malais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 14 avril 1999.*
Voir aussi le no A-35631 du volume 2061.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Maleisië tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Regering van Maleisië,
de wens koesterende een overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen,
Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een van de Staten of van beide Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

(a) in Nederland:

- (i) de inkomstenbelasting,
 - (ii) de loonbelasting,
 - (iii) de vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de regering in de netto winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijnwet 1810 met betrekking tot concessies uitgegeven vanaf 1967, of geheven krachtens de Nederlandse Mijnwet continentaal plat 1965,
 - (iv) de dividendbelasting,
- (hierna te noemen: „Nederlandse belasting”);

(b) in Maleisië:

- (i) de "income tax and excess profit tax" (inkomstenbelasting en overwinstbelasting),
- (ii) de "supplementary income taxes, that is, tin profits tax, development tax and timber profits tax" (aanvullende inkomstenbelastingen, te weten belasting op winst uit de winning van tin, ontwikkelingsbelasting en belasting op winst uit bosbouw), en
- (iii) de „petroleum income tax" (belasting op inkomsten uit de winning van aardolie),

(hierna te noemen: „Maleisische belasting").

2. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die door elk van de Staten na de datum van ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteit van de ene Staat deelt de bevoegde autoriteit van de andere Staat alle belangrijke wijzigingen mede, die in de wetgeving van de betrokken Staat zijn aangebracht met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

HOOFDSTUK II

BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

Algemene begripsbepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij de context anders vereist:

(a) betekent de uitdrukking „Staat" Nederland of Maleisië, al naar de context vereist; betekent de uitdrukking „Staten" Nederland en Maleisië;

(b) omvat de uitdrukking „Nederland" het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, en het onder de Noordzee gelegen deel van de zeebodem en de ondergrond daarvan waarop het Koninkrijk der Nederlanden in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten heeft;

(c) betekent de uitdrukking „Maleisië" de Federatie van Maleisië, daaronder begrepen elk gebied dat aan de territoriale wateren van Maleisië grenst en dat in overeenstemming met het internationale recht door de wetgeving van Maleisië inzake het continentaal plat is of nog zal worden aangewezen als een gebied waarbinnen de rechten van Maleisië met betrekking tot exploratie en exploitatie van natuurlijke rijkdommen, levend of niet levend, van de zeebodem en de ondergrond daarvan en de daarboven gelegen wateren worden uitgeoefend;

(d) omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen die voor de belastingheffing als een persoon wordt behandeld;

(e) betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

(f) betekenen de uitdrukking „onderneming van een van de Staten” en „onderneming van de andere Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een van de Staten en een onderneming gedreven door een inwoner van de ander Staat;

(g) betekent de uitdrukking „internationaal verkeer” alle vervoer met een schip of een luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming van een van de Staten, behalve wanneer het schip of het luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Staat zijn gelegen;

(h) betekent de uitdrukking „onderdaan”:

(i) iedere natuurlijke persoon die het staatsburgerschap of de nationaliteit van een van de Staten bezit;

(ii) iedere rechtspersoon, vennootschap, vereniging en ieder andere eenheid die zijn of haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een van de Staten van kracht is;

(i) betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:

(i) in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

(ii) in Maleisië de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een van de Staten heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis die deze uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4

Inwoners

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „inwoner van een van de Staten”:

(a) wat Nederland betreft, een persoon die inwoner van Nederland is voor de toepassing van de Nederlandse belasting; en

(b) wat Maleisië betreft, een persoon die inwoner van Maleisië is voor de toepassing van de Maleisische belasting.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt zijn positie als volgt bepaald:

(a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een

duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

(b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

(c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

(d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

(a) een plaats waar leiding wordt gegeven;

(b) een filiaal;

(c) een kantoor;

(d) een fabriek;

(e) een werkplaats, en

(f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen, daaronder begrepen hout- en andere bosbouwprodukten, worden gewonnen;

(g) een landbouwbedrijf of plantage;

(h) een installatie of bouwsel gebruikt voor de exploratie van natuurlijke rijkdommen.

3. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat eveneens de plaats van uitvoering van een bouwwerk, constructie-, montage- of installatiewerkzaamheden of daarmee in verband staande werkzaamheden van toezichthoudende aard, doch alleen indien de duur van de uitvoering van dat bouwwerk of van die werkzaamheden een tijdvak van zes maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een vaste inrichting niet aanwezig geacht, indien:

(a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;

(b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

(c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

(d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

(e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclaimedoeleinden, voor het verstrekken van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden voor de onderneming die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

(f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor een combinatie van de in de letters (a) tot en met (e) genoemde werkzaamheden, mits het totaal van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting dat uit deze combinatie voortvloeit van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

5. Indien een persoon – niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van het zesde lid – in een van de Staten voor een onderneming van de andere Staat werkzaam is, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, geacht in de eerstbedoelde Staat een vaste inrichting te hebben met betrekking tot elke werkzaamheid die die persoon voor de onderneming verricht, indien de persoon:

(a) een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in de eerstbedoelde Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot die werkzaamheden, genoemd in het vierde lid, welke, indien zij worden uitgeoefend door middel van een vaste bedrijfsinrichting, deze vaste bedrijfsinrichting op grond van de bepalingen van dat lid niet tot een vaste inrichting zouden maken; of

(b) zulk een machtiging niet bezit, maar gewoonlijk in de eerstbedoelde Staat een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar aanhoudt waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert namens de onderneming.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een van de Staten te bezitten alleen op grond van de omstandigheid dat zij in die Staat zaken doet door bemiddeling van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger,

indien deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen, tenzij deze vertegenwoordiger uitsluitend of nagenoeg uitsluitend zaken doet voor die onderneming zelf of voor die onderneming en andere ondernemingen die zij beheerst of door welke zij wordt beheerst.

7. Alleen de omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst dat inwoner is van de andere Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij door middel van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

Artikel 6

Inperking van belastingvermindering

Indien in deze Overeenkomst (al dan niet onder andere voorwaarden) wordt bepaald dat in een van de Staten geheel of gedeeltelijk vermindering van belasting over bepaalde inkomsten moet worden verleend en ingevolge de in de andere Staat geldende wetgeving die inkomsten niet voor het volle bedrag aan belasting onderworpen zijn, doch slechts voor zover die inkomsten naar de andere Staat zijn overgemaakt of aldaar zijn ontvangen, wordt de vermindering die de eerstbedoelde Staat ingevolge deze Overeenkomst moet verlenen, slechts toegepast op het gedeelte van de inkomsten dat naar die andere Staat is overgemaakt of aldaar is ontvangen:

Met dien verstande dat indien –

(a) in overeenstemming met de voorafgaande bepalingen van dit artikel vermindering aanvankelijk niet is toegestaan in de eerstbedoelde Staat met betrekking tot bepaalde inkomsten; en

(b) die inkomsten vervolgens zijn overgemaakt naar of ontvangen in de andere Staat en op grond daarvan aan belasting zijn onderworpen in die andere Staat,

de eerstbedoelde Staat, met inachtneming van elke alsdan van kracht zijnde wetgeving, die de termijn beperkt waarbinnen en de wijze bepaalt waarop een teruggave van belasting plaatsvindt, belastingvermindering verleent met betrekking tot die inkomsten in overeenstemming met de van toepassing zijnde bepalingen van deze Overeenkomst.

HOOFDSTUK III
BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 7

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een van de Staten uit onroerende goederen die in de andere Staat zijn gelegen mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking „onroerende goederen” heeft de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van de Staat waar de goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, olie- of gasbronnen, steengroeven en andere plaatsen waar natuurlijke rijkdommen of hout- en andere bosbouwprodukten worden gewonnen. Schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepaling van het eerste lid is van toepassing op de inkomsten die zijn verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen, gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 8

Winsten of andere voordelen uit ondernemingen

1. De winsten of andere voordelen van een onderneming van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de winsten of andere voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van het bepaalde in het derde lid worden, indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat

haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk van de Staten aan die vaste inrichting de winsten of andere voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de winsten of andere voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten – daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten – die aftrekbaar zouden zijn, indien de vaste inrichting een onafhankelijke onderneming was, voorzover zij redelijkerwijs aan de vaste inrichting zijn toe te rekenen, zulks ongeacht of zij zijn gemaakt in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, of elders.

4. Indien de beschikbare gegevens ontoereikend zijn om te bepalen welke inkomsten of voordelen aan de vaste inrichting moeten worden toegerekend, beletten de bepalingen van dit artikel in geen enkel opzicht de toepassing van enige wettelijke bepaling van een Staat met betrekking tot de vaststelling van de belastingaanslag van een persoon aan de hand van een schatting, mits het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel vervatte beginselen.

5. Geen winsten of andere voordelen worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Indien in de winsten of andere voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 9

Zeevaart en luchtvaart

1. Winsten of andere voordelen van een onderneming van een van de Staten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. Het bepaalde in het eerste lid is ook van toepassing op winsten of andere voordelen, verkregen uit hoofde van een deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal geëxploiteerd agentschap.

Artikel 10

Gelieerde ondernemingen

1. Indien

(a) een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of

(b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Staten en een onderneming van de andere Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle winsten of andere voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 11

Dividenden

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van Nederland aan een inwoner van Maleisië, mogen echter ook in Nederland overeenkomstig de Nederlandse wetgeving worden belast, maar indien de genietter de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden is, mag de aldus geheven belasting 15 percent van het brutobedrag van de dividenden niet overschrijden. Indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden evenwel een lichaam is waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat onmiddellijk of middellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt, mag Nederland geen belasting heffen op de dividenden.

De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van dit lid.

3. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van Maleisië aan een inwoner van Nederland die daarvan de uiteindelijke gerechtigde is, zijn vrijgesteld van elke belasting in Maleisië die

geheven wordt ter zake van dividenden naast de belasting die geheven wordt ter zake van de winsten of andere voordelen van het lichaam, met dien verstande dat dit lid in geen enkel opzicht de bepalingen van de wetgeving van Maleisië aantast op grond waarvan de belasting met betrekking tot dividend betaald door een lichaam dat inwoner van Maleisië is en waarvan de belasting van Maleisië is of wordt geacht te zijn ingehouden, mag worden aangepast overeenkomstig het bij het aanslagjaar van Maleisië behorende belastingtarief dat onmiddellijk volgt op dat waarin het dividend werd betaald.

4. De bepalingen van het tweede en derde lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winsten of andere voordelen waaruit de dividenden worden betaald.

5. De uitdrukking "dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten, met uitzondering van schuldvorderingen die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de belastingwetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, met inkomsten uit aandelen worden gelijkgesteld.

6. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 8 van toepassing.

7. Indien een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, winsten of andere voordelen verkrijgt uit de andere Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden die door het lichaam worden betaald, behalve voor zover deze dividenden worden betaald aan een inwoner van die andere Staat of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting behoort, noch de niet-uitgedeelde winsten of andere voordelen van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winsten of andere voordelen van het lichaam, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winsten of andere voordelen geheel of gedeeltelijk bestaan uit winsten of andere voordelen die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 12

Interest

1. Interest afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietende uiteindelijk gerechtigde tot de interest is, mag de aldus geheven belasting 15 procent van het brutobedrag van de interest niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid is interest, betaald aan of overgemaakt naar een inwoner van Nederland, hetzij door een persoon die bevoegd is in Maleisië het bankbedrijf uit te oefenen, hetzij uit hoofde van een goedgekeurde of langlopende lening, vrijgesteld van Maleisische belasting.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede en derde lid.

5. De uitdrukking "interest", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet verzekerd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en inkomsten uit obligaties of schuldbewijzen, daaronder begrepen de aan zodanige leningen, obligaties of schuldbewijzen verbonden premies en prijzen. In rekening gebrachte boete voor te late betaling wordt voor de toepassing van dit artikel niet als interest aangemerkt.

6. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de interest afkomstig is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, en de vordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 8 van toepassing.

7. Interest wordt geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien deze wordt betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of staatsrechtelijk orgaan daarvan, of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de interest betaalt, of hij inwoner van een van de Staten is of niet, in een van de Staten een vaste inrichting heeft, waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was

aangegaan, en deze interest ten laste komt van die vaste inrichting, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

8. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan deze wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

9. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, is de Regering van een van de Staten vrijgesteld van belasting in de andere Staat der zake van interest, verkregen door de Regering uit die andere Staat. Voor de toepassing van deze bepaling betekent de term „Regering”:

(a) wat Nederland betreft, de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, met inbegrip van:

- (i) de plaatselijke publiekrechtelijke lichamen;
- (ii) de staatsrechtelijke organen daarvan;
- (iii) de Nederlandse Bank;
- (iv) de Nederlandse Financierings Maatschappij voor Ontwikkelingslanden N.V. en de Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden N.V.;

- (v) die instellingen, die geheel eigendom zijn van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden of van de plaatselijke publiekrechtelijke lichamen, zoals te eniger tijd tussen de bevoegde autoriteiten van de Staten wordt overeengekomen.

(b) wat Maleisië betreft, de Regering van Maleisië, met inbegrip van:

- (i) de regering van de staten;
- (ii) de plaatselijke publiekrechtelijke lichamen;
- (iii) de staatsrechtelijke organen daarvan;
- (iv) de „Bank Negara Malaysia”;
- (v) die instellingen die geheel eigendom zijn van de Regering van Maleisië of de regeringen van de staten of de plaatselijke publiekrechtelijke lichamen, zoals te eniger tijd tussen de bevoegde autoriteiten van de Staten wordt overeengekomen.

Artikel 13

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. De royalty's mogen echter ook in de Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietende de uiteindelijke gerechtigde tot de royalty's is, mag de aldus geheven belasting niet meer bedragen dan:

(a) 10 percent van het brutobedrag van de royalty's, voor zover het royalty's betreft, zoals omschreven in onderdeel (a) van het zesde lid; en

(b) 15 percent van het brutobedrag van de royalty's, voor zover het royalty's betreft, zoals omschreven in onderdeel (b) van het zesde lid.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid zijn goedgekeurde industriële royalty's – zoals omschreven in het zevende lid van dit artikel – die worden verkregen uit Maleisië door een inwoner van Nederland, vrijgesteld van Maleisische belasting.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede en derde lid.

5. Royalty's die door een inwoner van Nederland worden verkregen en bestaan uit opbrengsten van filmverhuur die in Maleisië onderworpen zijn aan rechten ter zake van de verhuur van bioscoopfilms, zijn niet onderworpen aan Maleisische belasting.

6. De term „royalty's” zoals gebezigd in dit artikel, betekent betalingen van welke aard ook als vergoeding voor:

(a) het gebruik van, of van het recht van gebruik van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, een auteursrecht op een werk op het gebied van de wetenschap, of voor het gebruik of het recht van gebruik van nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap;

(b) het gebruik van, of het recht van gebruik van bioscoopfilms of beeld- en geluidsbanden voor radio- en televisie-uitzendingen, of een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde of kunst.

7. De term „goedgekeurde industriële royalty's” betekent royalty's, zoals omschreven in onderdeel (a) van het zesde lid, die zijn goedgekeurd en gewaarmerkt door de bevoegde autoriteit van Maleisië als vergoedingen die bijdragen tot de industriële ontwikkeling

in Maleisië en die betaald worden door een onderneming die zich geheel of hoofdzakelijk bezighoudt met activiteiten die vallen binnen een van de volgende categorieën:

- (a) fabricage, montage, bewerking of verwerking;
- (b) constructiewerkzaamheden, weg- en waterbouwkunde of scheepsbouw; of
- (c) elektriciteitsvoorziening, waterkrachtenergie, gas of watervoorziening.

8. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 8 van toepassing.

9. Royalty's worden geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien zij worden betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of staatsrechtelijk orgaan daarvan, of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de royalty's betaalt, of hij inwoner van een van de Staten is of niet, in een van de Staten een vaste inrichting heeft waarvoor de verplichting tot het betalen van de royalty's was aangegaan, en deze royalty's ten laste komen van die vaste inrichting, worden deze royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

10. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 14

Vermogenswinsten

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals bedoeld in artikel 7 en die zijn gelegen in de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of met de gehele onderneming), mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, of van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen of luchtvaartuigen, zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken dan die bedoeld in het eerste, tweede en derde lid, zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. De bepaling van het vierde lid tast niet aan het recht van elk van de Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen die uit de vervreemding van aandelen in of winstbewijzen van een lichaam waarvan het kapitaal geheel of ten dele in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van die Staat, worden verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat en die in de loop van de laatste vijf jaren, voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen, inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest.

Artikel 15

Persoonlijke arbeid

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19, 20 en 21 zijn beloningen verkregen door een natuurlijke persoon, die inwoner is van een van de Staten ter zake van persoonlijke arbeid, daaronder begrepen arbeid verricht uit hoofde van een vrij beroep, slechts in die Staat belastbaar, tenzij de arbeid in de andere Staat wordt verricht. Indien de arbeid aldaar wordt verricht, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een natuurlijke persoon, die inwoner is van een van de Staten ter zake van in de andere Staat verrichte persoonlijke arbeid, daaronder begrepen arbeid verricht uit hoofde van een vrij beroep, slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

(a) de genietter in die andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

(b) de beloning wordt betaald door of namens een persoon die geen inwoner van die andere Staat is, en

(c) de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die de natuurlijke persoon of zijn werkgever, naar gelang van het geval, heeft in die andere Staat.

3. De uitdrukking „vrij beroep” omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mag de beloning verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd door een onderneming van een van de Staten, in die Staat worden belast.

Artikel 16

Bestuurders- en commissarissenbeloningen

Directeursbeloningen (directors' fees) en andere beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer, van bestuurder of van commissaris van een lichaam dat inwoner is van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 15 mogen voordelen of inkomsten, verkregen door een inwoner van een van de Staten als artiest, zoals een toneelspeler, film-, radio-, of televisieartiest of een musicus, of als sportbeoefenaar, uit zijn persoonlijke werkzaamheden als zodanig die worden verricht in de andere Staat, worden belast in die andere Staat.

2. Indien voordelen of inkomsten ter zake van persoonlijke werkzaamheden die door een artiest of een sportbeoefenaar in die hoedanigheid worden verricht, niet aan de artiest of de sportbeoefenaar zelf toekomen, maar aan een andere persoon, mogen die voordelen of inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 8 en 15, worden belast in de Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

3. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing op beloningen of voordelen, op salarissen, lonen en andere soortgelijke inkomsten, verkregen uit werkzaamheden die door een artiest of sportbeoefenaar worden verricht in een van de Staten,

indien zijn bezoek aan die Staat in hoofdzaak wordt bekostigd uit de openbare middelen van de andere Staat of een staatkundig onderdeel, een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of een staatsrechtelijk lichaam daarvan.

Artikel 18

Pensioenen

1. Onder voorbehoud van het bepaalde in het tweede en vierde lid van artikel 19 zijn pensioenen of andere soortgelijke beloningen ter zake van een vroegere dienstbetrekking of lijfrenten afkomstig uit de ene Staat en betaald aan een inwoner van de andere Staat, slechts in die andere Staat belastbaar.

2. De uitdrukking „lijfrente” betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, die tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

Artikel 19

Overheidsfuncties

1. (a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een van de Staten of een staatkundig onderdeel, een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of een staatsrechtelijk orgaan daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten, bewezen aan die Staat, dat onderdeel, lichaam of orgaan, mogen slechts in die Staat worden belast.

(b) Deze beloningen zijn echter slechts in de andere Staat belastbaar, indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner is van die Staat, die:

- (i) onderdaan is van die Staat; of
- (ii) niet uitsluitend voor het verrichten van de diensten inwoner van die Staat werd.

2. Pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een van de Staten of een staatkundig onderdeel, een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of staatsrechtelijk orgaan daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten, bewezen aan die Staat, onderdeel, lichaam of orgaan, mogen in die Staat worden belast.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten, bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een van de Staten of een staatkundig onderdeel, een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of een staatsrechtelijk orgaan daarvan.

4. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn eveneens van toepassing met betrekking tot beloningen of pensioenen betaald door, wat Maleisië betreft, "the Bank Negara Malaysia", de "Malaysian Industrial Development Authority", de "Tourist Development Corporation" en andere instellingen die geheel staats eigendom zijn en overheidsfuncties vervullen, een en ander, zoals te eniger tijd wordt overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten van de Staten.

Artikel 20

Hoogleraren en andere docenten

1. Een natuurlijke persoon die op uitnodiging van een in een van de Staten gelegen universiteit, hogeschool, school of andere soortgelijke erkende onderwijsinstelling, die Staat bezoekt gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar uitsluitend met het doel onderwijs te geven of leiding te geven aan onderzoek of beide, aan zo'n onderwijsinstelling en die inwoner is, of onmiddellijk voorafgaande aan dat bezoek inwoner was, van de andere Staat, is vrijgesteld van belasting in de eerstgenoemde Staat voor beloningen voor dat onderwijs of onderzoek ter zake waarvan hij aan belasting onderworpen is in de andere Staat.

2. Dit artikel is niet van toepassing op inkomsten uit het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, indien dit onderzoek in de eerste plaats wordt verricht voor het persoonlijke nut van een bepaalde persoon of van bepaalde personen.

Artikel 21

Studenten en leerlingen

1. Een natuurlijke persoon die inwoner is van een van de Staten onmiddellijk voorafgaand aan zijn bezoek aan de andere Staat, en die in die andere Staat tijdelijk verblijf houdt uitsluitend als student aan een erkende universiteit, hogeschool, school of andere soortgelijke erkende onderwijsinstelling in die andere Staat, of als een persoon die aldaar voor een beroep of bedrijf in opleiding is of een technische opleiding volgt, is gedurende een tijdvak van ten hoogste 5 jaar, te rekenen vanaf de datum, waarop hij in verband met dat bezoek voor de eerste maal in die andere Staat aankomt, vrijgesteld van belasting in die andere Staat op –

(a) alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding; en

(b) alle beloningen die een bedrag van 2500 Amerikaanse dollars niet overschrijden, voor persoonlijke diensten in die andere Staat bewezen ter aanvulling van de hem voor die doeleinden ter beschikking staande middelen.

2. Een natuurlijke persoon die inwoner is van een van de Staten onmiddellijk voorafgaand aan zijn bezoek aan de andere Staat, en die in die andere Staat tijdelijk verblijf houdt om een studie te volgen, wetenschappelijk onderzoek te verrichten of een opleiding te verkrijgen, zulks enkel als geniet van een toelage, vergoeding of prijs, verleend door de Regering van een van beide Staten of door een instelling op het gebied van wetenschap, onderwijs, godsdienst of liefdadigheid, of op grond van een programma voor technische hulpverlening, waaraan de Regering van een van beide Staten deelneemt, is gedurende een tijdvak van ten hoogste 3 jaar te rekenen vanaf de datum waarop hij in verband met dat bezoek voor de eerste maal in die andere Staat aankomt, vrijgesteld van belasting in die andere Staat op –

(a) het bedrag van deze toelage, vergoeding of prijs;

(b) alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding;

(c) alle beloningen die een bedrag van 2500 Amerikaanse dollars niet overschrijden, ter zake van diensten in die andere Staat, mits de diensten worden verricht in verband met zijn studie, onderzoek of opleiding of daaruit voortvloeien.

3. Een natuurlijke persoon, die inwoner is van een van de Staten onmiddellijk voorafgaand aan zijn bezoek aan de andere Staat, en die in die andere Staat tijdelijk verblijf houdt uitsluitend als werknemer van, of krachtens een contract met, de Regering of een onderneming van de eerstbedoelde Staat enkel met de bedoeling technische ervaring of beroeps- of bedrijfservaring te verkrijgen, is gedurende een tijdvak van ten hoogste 12 maanden, te rekenen vanaf de datum waarop hij in verband met dat bezoek voor de eerste maal in de andere Staat aankomt, vrijgesteld van belasting in die andere Staat op –

(a) alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding; en

(b) alle beloningen die een bedrag van 2500 Amerikaanse dollars niet overschrijden, voor persoonlijke arbeid in die andere Staat verricht, mits die arbeid verband houdt met zijn studie of opleiding of daaruit voortvloeit.

4. Voor de toepassing van dit artikel heeft de term „Regering” dezelfde betekenis als in het negende lid van artikel 12.

Artikel 22

Overige inkomsten

1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een van de Staten, van waaruit ook afkomstig, die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn behandeld, zijn slechts in die Staat be-

lastbaar, zulks evenwel met dien verstande dat indien dit inkomen afkomstig is uit bronnen binnen de andere Staat, het ook in de andere Staat mag worden belast.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen zoals omschreven in het tweede lid van artikel 7, indien de genietter van die inkomsten, die inwoner is van een van de Staten in de andere Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, en het recht of de zaak ter zake waarvan de inkomsten worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 8 van toepassing.

HOOFDSTUK IV

VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 23

Vermijding van dubbele belasting

1. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in Maleisië mogen worden belast.

2. Indien echter een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen verkrijgt die volgens artikel 7, artikel 8, het zesde lid van artikel 11, het zesde lid van artikel 12, het achtste lid van artikel 13, het eerste en tweede lid van artikel 14, het eerste lid van artikel 15, artikel 16, artikel 19 en het tweede lid van artikel 22, van deze Overeenkomst in Maleisië mogen worden belast en die in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, stelt Nederland deze inkomensbestanddelen vrij. Te dien einde worden genoemde bestanddelen geacht te zijn begrepen in het totale bedrag van de bestanddelen van het inkomen die van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld ingevolge de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting.

3. Nederland verleent voorts een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor dividenden die zijn betaald uit het in onderdeel (a) van het vierde lid genoemde inkomen en die niet zijn vrijgesteld van Nederlandse belasting, en voor die bestanddelen van het inkomen welke volgens het tweede lid van artikel 12, het tweede lid van artikel 13, het vierde lid van artikel 15, en artikel 17 van deze Overeenkomst in Maleisië mogen worden belast, alsmede voor interest waarop het derde lid van artikel 12, en royalty's waarop het derde

lid van artikel 13 van toepassing is, in zoverre deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze aftrek is gelijk aan de Maleisische belasting op deze dividenden of de andere hiervoor genoemde bestanddelen van het inkomen, maar is niet groter dan het bedrag van de vermindering die zou zijn verleend indien de aldus in het inkomen begrepen bestanddelen van het inkomen zouden zijn geweest die uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

4. Voor de toepassing van het derde lid wordt de uitdrukking „Maleisische belasting” op de dividenden of de andere in dat lid genoemde bestanddelen van het inkomen geacht de Maleisische belasting te omvatten die ingevolge de wetgeving van Maleisië en in overeenstemming met deze Overeenkomst betaald zou zijn op:

(a) het inkomen waaruit de dividenden zijn betaald, indien dat inkomen niet van Maleisische belasting vrijgesteld zou zijn geweest overeenkomstig:

(i) „sections” 54A, 54B, 60A en 60B en „Schedule” 7A van de „Income Tax Act, 1967” van Maleisië, of

(ii) „sections” 21, 22, 26, 30KA en 30Q van de „Investment Incentives Act, 1968” van Maleisië;

voor zover zij van kracht zijn op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst; en

(iii) andere bepalingen, die eventueel daarna in Maleisië worden ingevoerd, tot wijziging of aanvulling van de wetgeving betreffende de stimulering van investeringen, voor zover de bevoegde autoriteiten van de Staten het er eens worden dat het gaat om bepalingen die in wezen gelijksoortig van aard zijn;

doch tot niet meer dan 25 procent van de dividenden die uit dat inkomen worden betaald;

(b) interest waarop het derde lid van artikel 12 van toepassing is, indien die interest niet in overeenstemming met dat lid vrijgesteld van Maleisische belasting zou zijn geweest, maar tot niet meer dan 15 percent van de interest;

(c) goedgekeurde industriële royalty's waarop het derde lid van artikel 13 van toepassing is indien die royalty's niet in overeenstemming met dat lid vrijgesteld zouden zijn geweest van Maleisische belasting, maar tot niet meer dan 10 percent van de royalty's.

5. Wat Maleisië betreft mag, met inachtneming van de bepalingen van de wetgeving van Maleisië die betrekking hebben op de verrekening van belasting die in een ander land dan Maleisië verschuldigd is, met Maleisische belasting (welke bepalingen het algemene beginsel van het hierna volgende niet mogen aantasten), de Nederlandse belasting die krachtens de wetgeving van Nederland en in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst, hetzij rechtstreeks hetzij door inhouding, verschuldigd is (met uitzondering, in

het geval van dividend, van belasting die verschuldigd is over de winst waaruit het dividend wordt betaald) door een inwoner van Maleisië ter zake van uit Nederlandse bronnen verkregen inkomsten die zowel in Nederland als in Maleisië aan belasting zijn onderworpen, worden verrekend met Maleisische belasting die over die inkomsten verschuldigd is, doch slechts tot een bedrag, overeenkomend met dat deel van de Maleisische belasting dat in verhouding tot de belasting over het totale in Maleisië belastbare inkomen is toe te rekenen aan deze inkomsten.

6. Niettegenstaande de bepalingen van het vijfde lid en met inachtneming van de bepalingen van de wetgeving van Maleisië die betrekking hebben op de verrekening van belasting die in Nederland verschuldigd is (welke bepalingen het algemene beginsel van het hiernavolgende niet mogen aantasten), wordt in het geval van dividend, betaald door een lichaam dat inwoner van Nederland is, aan een lichaam dat inwoner van Maleisië is en dat onmiddellijk of middellijk ten minste 25 percent van het aandelenkapitaal van eerstbedoeld lichaam bezit, bij de verrekening, behalve met de Nederlandse belasting op de dividenden, ook rekening gehouden met de Nederlandse vennootschapsbelasting die door het lichaam dat de dividenden betaalt, verschuldigd is over zijn winst.

HOOFDSTUK V

BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 24

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een van de Staten worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 10, het achtste lid van artikel 12, of het tiende lid van artikel 13, van toepassing zijn, zijn interest, royalty's en andere uitgaven, betaald door een onderneming van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, bij de vaststelling van de belastbare winst van die onderneming onder de-

zelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij betaald waren aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat, mits in dergelijke gevallen voldaan is aan de voorwaarden van de nationale wetgeving van de eerstbedoelde Staat.

4. Ondernemingen van een van de Staten, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing of daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat onder dezelfde omstandigheden en onder dezelfde voorwaarden zijn of kunnen worden onderworpen.

5. Niets in dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat:

(a) een Staat wordt verplicht aan natuurlijke personen die inwoner zijn van de andere Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent;

(b) Maleisië wordt verplicht aan onderdanen van Nederland die geen inwoner zijn van Maleisië bij de belastingheffing die persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen te verlenen, die ten tijde van de ondertekening van deze Overeenkomst door de wet slechts worden toegekend aan onderdanen van Maleisië, die geen inwoner zijn van Maleisië.

6. In dit artikel heeft de uitdrukking „belastingheffing” betrekking op belastingen welke voorwerp zijn van deze Overeenkomst.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een van de Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval valt onder artikel 24, eerste lid, aan die van de Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen twee jaren nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing

te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen om dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarvoor in de Overeenkomst geen voorziening is getroffen.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de Staten wisselen zodanige inlichtingen uit als nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of om fraude te voorkomen of om uitvoering te geven aan wettelijke voorzieningen tegen wetsontduiking met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Elke aldus uitgewisselde inlichting wordt geheim gehouden en slechts ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die belast zijn met de vaststelling, invordering, tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende of die belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

2. In geen geval worden de bepalingen van het eerste lid aldus uitgelegd, dat zij een van de Staten de verplichting opleggen:

(a) administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere Staat;

(b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Staat;

(c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids-, of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

Diplomatieke en consulaire ambtenaren

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten en immuniteiten aan die diplomatieke en consulaire ambtenaren ontleen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt een natuurlijke persoon die deel uitmaakt van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een van de Staten in de andere Staat of in een derde Staat en die onderdaan is van de zendstaat, geacht inwoner van de zendstaat te zijn, indien hij daarin aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen is onderworpen als inwoners van die Staat.

3. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, op organen of functionarissen daarvan, noch op natuurlijke personen die deel uitmaken van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat en die in een van de Staten verblijven en in geen van beide Staten aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen zijn onderworpen als inwoners van die Staat.

HOOFDSTUK VII

SLOTBEPALINGEN

Artikel 28

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de datum waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Maleisië langs diplomatieke weg nota's uitwisselen waarin zij elkaar mededelen dat het laatste is gedaan van al hetgeen nodig is om aan deze Overeenkomst verbindende kracht te verlenen in Maleisië en in Nederland, en deze Overeenkomst vindt daarna toepassing:

(a) wat Nederland betreft: voor belastingjaren en -tijdvakken die op of na 1 januari 1985 aanvangen;

(b) wat Maleisië betreft: voor het aanslagjaar, dat aanvangt op 1 januari 1986 en de opvolgende aanslagjaren.

Artikel 29

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, doch elk van de Staten kan op of voor 30 juni van enig kalenderjaar na het jaar 1988 aan de andere Staat, langs diplomatieke weg, een schriftelijke kennisgeving van beëindiging zenden. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn:

(a) wat Nederland betreft voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan:

(b) wat Maleisië betreft voor aanslagjaren die aanvangen op of na 1 januari in het tweede kalenderjaar, volgend op dat waarin deze kennisgeving is gedaan;

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Den Haag, de zevende maart 1988 in de Nederlandse, de Maleisische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Bij een verschillende uitleg is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

H. VAN DEN BROEK

Voor de Regering van Maleisië,

RAFIDAH

Protocol

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, heden tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Maleisië gesloten, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

1. *Ad artikel 11*

Indien, voor de toepassing van artikel VII van de Overeenkomst tussen de Regering van Maleisië en de Regering van de Republiek Singapore tot het Vermijden van Dubbele Belasting en het Voorkomen van het Ontgaan van Belasting met betrekking tot Belastingen naar het Inkomen, getekend in Singapore op 26 december 1968,

(a) een dividend betaald is door een lichaam

(i) dat inwoner was van zowel Maleisië als Singapore, en de vergadering waarbij het dividend werd vastgesteld, gehouden werd in Maleisië; of

(ii) dat inwoner was van Singapore en het lichaam ten tijde van de betaling van dat dividend heeft verklaard inwoner te zijn van Maleisië,

wordt het dividend geacht te zijn betaald door een lichaam dat inwoner was van Maleisië;

(b) een dividend is betaald door een lichaam

(i) dat inwoner was van zowel Maleisië als Singapore, en de vergadering waarbij het dividend werd vastgesteld, gehouden werd in Singapore, of

(ii) dat inwoner was, van Maleisië en het lichaam ten tijde van de betaling van dat dividend heeft verklaard inwoner te zijn van Singapore,

wordt het dividend geacht te zijn betaald door een lichaam dat geen inwoner was van Maleisië.

II. *Ad artikel 12*

De uitdrukking „goedgekeurde lening” betekent elke lening of andere schuld die door de bevoegde autoriteit van Maleisië wordt goedgekeurd als zijnde aangegaan ten behoeve van de financiering van ontwikkelingsprojecten of de aankoop van kapitaalgoederen voor ontwikkelingsprojecten in Maleisië. De uitdrukking „langlopende lening” betekent elke aangegane lening of gedeponeerde geldsom, zoals omschreven in “Section 2” van de “Income Tax Act, 1967” van Maleisië.

III. Ad artikelen 11, 12 en 13

Indien belasting is geheven die het belastingbedrag dat ingevolge de bepalingen van artikel 11, 12 of 13 mag worden geheven, te boven gaat, moeten verzoeken om teruggaaf van het daarboven uitgaande belastingbedrag worden ingediend bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, binnen een tijdvak van drie jaren na het einde van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

IV. Ad artikel 16

Het is wel te verstaan dat de uitdrukking „bestuurder” of „commissaris” van een Nederlands lichaam slaat op personen, die als zodanig zijn benoemd door de algemene vergadering van aandeelhouders of door elk ander bevoegd orgaan van dat lichaam en zijn belast met de algemene leiding van het lichaam, onderscheidenlijk met het toezicht daarop.

V. Ad artikel 19 en 23

Het is wel verstaan dat het bepaalde in het eerste lid van artikel 19 Nederland niet belet de bepalingen van het eerste en het tweede lid van artikel 23 van de Overeenkomst toe te passen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Den Haag, de zevende maart 1988 in de Nederlandse, de Maleisische en de Engelse taal zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Bij een verschillende uitleg is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

H. VAN DEN BROEK

Voor de Regering van Maleisië,

RAFIDAH

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Malaysia,
Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the pre-
vention of fiscal evasion with respect to taxes on income,
Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1. Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

Article 2. Taxes covered

1. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

(a) In the Netherlands:

(i) De inkomstenbelasting (income tax),

(ii) De loonbelasting (wages tax),

(iii) De vennootschapsbelasting (company tax) including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mijnwet 1810 (the Mining Act of 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Mijnwet Continentaal Plat 1965 (the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965),

(iv) De dividendbelasting (dividend tax),

(hereinafter referred to as "Netherlands tax");

(b) In Malaysia:

(i) Income tax and excess profit tax,

(ii) Supplementary income taxes, that is, tin profits tax, development tax and timber profits tax, and

(iii) Petroleum income tax,

(hereinafter referred to as "Malaysian tax").

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authority of each State shall notify the competent authority of the other State of any significant changes which have been made in the laws of its State relating to the taxes to which this Agreement applies.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "State" means the Netherlands or Malaysia, as the context requires; the term "States" means the Netherlands and Malaysia;

(b) The term "the Netherlands" comprises the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe and the part of the sea bed and its sub-soil under the North Sea, over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law;

(c) The term "Malaysia" means the Federation of Malaysia and includes any area adjacent to the territorial waters of Malaysia which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of Malaysia concerning the Continental Shelf as an area within which the rights of Malaysia with respect to the exploration and exploitation of natural resources, whether living or non-living, of the sea bed and sub-soil and the superjacent waters, may be exercised;

(d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons which is treated as a person for tax purposes;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms "enterprise of one of the States" and "enterprise of the other State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the States and an enterprise carried on by a resident of the other State;

(g) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of one of the States, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other State;

(h) The term "national" means:

(i) Any individual possessing the citizenship or nationality of one of the States;

(ii) Any legal person, partnership, association and any other entity deriving its status as such from the laws in force in one of the States;

(i) The term "competent authority" means:

(i) In the Netherlands, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) In Malaysia, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Agreement by one of the States, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of the State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of one of the States" means:

(a) In the case of the Netherlands, a person who is resident in the Netherlands for the purposes of Netherlands tax; and

(b) In the case of Malaysia, a person who is resident in Malaysia for the purposes of Malaysian tax.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources including timber or other forest produce;

(g) A farm or plantation;

(h) An installation or structure used for the exploration of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting in one of the States on behalf of an enterprise of the other State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State in respect of any activity which that person undertakes for the enterprise if the person:

(a) Has, and habitually exercises, in the first-mentioned State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(b) Has no such authority, but habitually maintains in the first mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in one of the States merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of business, except where such an agent carries on business wholly or almost wholly for that enterprise itself or for that enterprise and other enterprises which are controlled by it or having a controlling interest in it.

7. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Limitation of relief

Where this Agreement provides (with or without other conditions) that income shall be relieved wholly or partly from tax in one of the States and under the laws in force in the other State the said income in subject to tax by reference to the amount thereof which is

remitted to or received in that other State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Agreement in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in that other State:

Provided that where -

(a) In accordance with the foregoing provisions of this Article, relief has not been allowed in the first instance in the first-mentioned State in respect of an amount of income; and

(b) That amount of income has subsequently been remitted to or received in the other State and is thereby subject to tax in that other State, the first-mentioned State shall, subject to any laws thereof for the time being in force limiting the time and setting out the method for the making of a refund of tax, allow relief in respect of that amount of income in accordance with the appropriate provisions of this Agreement.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 7. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of one of the States from immovable property situated in the other State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the State in which the property is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil or gas wells, quarries and other places of extraction of natural resources or of timber or other forest produce. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 8. Business income or profits

1. The income or profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the income or profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment to income or profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in

the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the income or profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise, insofar as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. If the information available is inadequate to determine the income or profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in this Article shall affect the application of any law of a State relating to the determination of the tax liability of a person by making an estimate, provided that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No income or profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. Where income or profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 9. Shipping and air transport

1. Income or profits of an enterprise of one of the States from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income or profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 10. Associated enterprises

Where

(a) An enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income or profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 11. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, dividends paid by a company which is a resident of the Netherlands to a resident of Malaysia may also be taxed in the Netherlands and according to Netherlands law, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. Where, however, the beneficial owner of the dividends is a company the capital of which is wholly or partly divided into shares and which holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends, the Netherlands shall not levy a tax on the dividends.

The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

3. Dividends paid by a company which is a resident of Malaysia to a resident of the Netherlands who is the beneficial owner thereof shall be exempt from any tax in Malaysia which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the income or profits of the company:

Provided that nothing in this paragraph shall affect the provisions of the Malaysian law under which the tax in respect of a dividend paid by a company which is a resident of Malaysia from which Malaysian tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Malaysian year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the income or profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of one of the States, carries on business in the other State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 8 shall apply.

7. Where a company which is a resident of one of the States derives income or profits from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed income or profits to a tax on the company's undistributed income or profits, even if the dividends paid or the undistributed income or profits consist wholly or partly of income or profits arising in such other State.

Article 12. Interest

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest paid or credited to a resident of the Netherlands by a person licensed to carry on banking business in Malaysia, or on an approved loan or a long-term loan shall be exempt from Malaysian tax.

4. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 8 shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or statutory body thereof, or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

9. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Government of one of the States shall be exempt from tax in the other State in respect of interest derived by the Government from that other State. For the purposes of this paragraph, the term "Government":

(a) In the case of the Netherlands, means the Government of the Kingdom of the Netherlands and shall include:

- (i) The local authorities;
- (ii) The statutory bodies thereof;
- (iii) The Nederlandse Bank (Central Bank);

(iv) The Nederlandse Financierings Maatschappij voor Ontwikkelingslanden N.V. (Netherlands finance company for developing countries) and the Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden N.V. (Netherlands investment bank for developing countries);

(v) Such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of the Kingdom of the Netherlands or the local authorities, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the States;

(b) In the case of Malaysia, means the Government of Malaysia and shall include:

(i) The government of the states;

(ii) The local authorities;

(iii) The statutory bodies thereof;

(iv) The Bank Negara Malaysia;

(v) Such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of Malaysia or the governments of the states or the local authorities, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the States.

Article 13. Royalties

1. Royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the royalties where the royalties are as defined in sub-paragraph (a) of paragraph 6; and

(b) 15 per cent of the gross amount of the royalties where the royalties are as defined in sub-paragraph (b) of paragraph 6.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, approved industrial royalties as defined in paragraph 7 of this Article derived from Malaysia by a resident of the Netherlands shall be exempt from Malaysian tax.

4. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3.

5. Royalties derived by a resident of the Netherlands, being royalties that, as film rentals, are subject to the cinematograph film-hire duty in Malaysia, shall not be liable to Malaysian tax.

6. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for:

(a) The use of; or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, copyright of any scientific work, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience;

(b) The use of, or the right to use, cinematograph films, or tapes for radio or television broadcasting, or any copyright of literary or artistic work.

7. The term "approved industrial royalties" means royalties as defined in sub-paragraph (a) of paragraph 6 which are approved and certified by the competent authority of Malaysia as payable for the purpose of promoting industrial development in Malaysia and which are payable by an enterprise which is wholly or mainly engaged in activities falling within one of the following classes:

- (a) Manufacturing, assembling or processing;
- (b) Construction, civil engineering or shipbuilding; or
- (c) Electricity, hydraulic power, gas or water supply.

8. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 8 shall apply.

9. Royalties shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or statutory body thereof, or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

10. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 14. Capital gains

1. Gains derived by a resident of one of the States from the alienation of immovable property referred to in Article 7 and situated in the other State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or "jouissance" rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or "jouissance" rights.

Article 15. Personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, remuneration derived by an individual who is a resident of one of the States in respect of personal, including professional, services shall be taxable only in that State unless the services are performed in the other State. If the services are so performed, such remuneration as is derived in respect thereof may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding in the provisions of paragraph 1, remuneration derived by an individual who is a resident of one of the States in respect of personal, including professional, services performed in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of that other State, and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment which the individual or his employer, as the case may be, has in that other State.

3. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of one of the States may be taxed in that State.

Article 16. Director's fees

Director's fees or other remuneration derived by a resident of one of the States in his capacity as a member of the board of directors, a "bestuurder" of a "commissaris" of a company which is a resident of the other State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Article 15, income derived by a resident of one of the States as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 8 and 15, be taxed in the State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remuneration or profits, salaries, wages and similar income derived from activities exercised in one of the States by an entertainer or an athlete if his visit to that State is substantially supported from the public funds of the other State or a political subdivision, a local authority or statutory body thereof.

Article 18. Pensions and annuities

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 4 of Article 19, any pension or other similar remuneration for past employment or any annuity arising in a State and paid to a resident of the other State shall be taxable only in that other State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Government service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by one of the States or a political subdivision, a local authority or statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, authority or body may be taxed only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, one of the States or a political subdivision, a local authority or statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, authority or body may be taxed in that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by one of the States or a political subdivision, a local authority or statutory body thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply in respect of remuneration or pensions paid by, in the case of Malaysia, the Bank Negara Malaysia, the Malaysian Industrial Development Authority, the Tourist Development Corporation and other government-owned institutions performing the functions of a governmental nature, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the States.

Article 20. Professors and teachers

1. An individual who, at the invitation of a university, college, school or other similar recognised educational institution in one of the States, visits that State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or conducting research or both at such educational institution and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other State shall be exempt from tax in the first-mentioned State on any remuneration for such teaching or research in respect of which he is subject to tax in the other State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21. Students and apprentices

1. An individual who is a resident of one of the States immediately before making a visit to the other State and is temporarily present in the other State solely as a student at a recognised university, college, school or other similar recognised educational institution in that other State or as a business or technical apprentice therein, for a period not exceeding 5 years from the date of his first arrival in that other State in connection with that visit, shall be exempt from tax in that other State on -

(a) All remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and

(b) Any remuneration not exceeding U.S. \$2,500 for personal services rendered in that other State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes.

2. An individual who is a resident of one of the States immediately before making a visit to the other State and is temporarily present in the other State for the purposes of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from the Government of either State or from a scientific, educational, religious or charitable organization or under a technical assistance programme entered into by the Government of either State for a period not exceeding 3 years from the date of his first arrival in that other State in connection with that visit shall be exempt from tax in that other State on -

(a) The amount of such grant, allowance or award;

(b) All remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and

(c) Any remuneration not exceeding U.S. \$2,500 in respect of services in that other State provided the services are performed in connection with his study, research or training or are incidental thereto.

3. An individual who is a resident of one of the States immediately before making a visit to the other State and is temporarily present in the other State solely as an employee of, or under contract with, the Government or an enterprise of the first-mentioned State solely for the purpose of acquiring technical, professional or business experience for a period not exceeding 12 months from the date of his first arrival in the other State in connection with that visit shall be exempt from tax in that other State on -

(a) All remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and

(b) Any remuneration not exceeding U.S. \$2,500 for personal services rendered in that other State provided such services are in connection with his studies or training or are incidental thereto.

4. For the purposes of this Article the term "Government" shall have the same meaning as in paragraph 9 of Article 12.

Article 22. Other income

1. Items of income of a resident of one of the States, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State except that if such income is derived from sources within the other State, it may also be taxed in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 7, if the recipient of such income, being a resident of one of the States, carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 8 shall apply.

CHAPTER IV. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23. Elimination of double taxation

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income which, according to the provisions of this Agreement, may be taxed in Malaysia.

2. However, where a resident of the Netherlands derives items of income which according to Article 7, Article 8, paragraph 6 of Article 11, paragraph 6 of Article 12, paragraph 8 of Article 13, paragraphs 1 and 2 of Article 14, paragraph 1 of Article 15, Article 16, Article 19 and paragraph 2 of Article 22 of this Agreement may be taxed in Malaysia and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall exempt such items of income. For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the total amount of the items of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands laws for the avoidance of double taxation.

3. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for dividends paid out of income mentioned in sub-paragraph (a) of paragraph 4 which are not exempted from Netherlands tax and for the items of income which according to paragraph 2 of Article 12, paragraph 2 of Article 13, paragraph 4 of Article 15 and Article 17 of this Agreement may be taxed in Malaysia as well as for interest to which paragraph 3 of Article 12 and royalties to which paragraph 3 of Article 13 applies to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this deduction shall be equal to the Malaysian tax on these dividends or the other aforesaid items of

income, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands laws for the avoidance of double taxation.

4. For the purpose of paragraph 3, the term "Malaysian tax" on the dividends or the other items of income mentioned in that paragraph shall be deemed to include Malaysian tax which would, under the laws of Malaysia and in accordance with this Agreement, have been payable on:

(a) Any income out of which the dividends are paid, had that income not been exempted from Malaysian tax in accordance with:

(i) Sections 54A, 54B, 60A and 60B and Schedule 7A of the Income Tax Act, 1967 of Malaysia; or

(ii) Sections 21, 22, 26, 30KA and 30Q of the Investment Incentives Act, 1968 of Malaysia;

so far as they were in force on the date of signature of this Agreement; and

(iii) Any other provisions which may subsequently be introduced in Malaysia in modification of, or in addition to, the investment incentives laws so far as they are agreed by the competent authorities of the States to be of a substantially similar character;

but to no more than 25 per cent of the dividend paid out of that income;

(b) Interest to which paragraph 3 of Article 12 applies had that interest not been exempted from Malaysian tax in accordance with that paragraph but to no more than 15 per cent of the interest;

(c) Approved industrial royalties to which paragraph 3 of Article 13 applies had those royalties not been exempted from Malaysian tax in accordance with that paragraph but to no more than 10 per cent of the royalties.

5. In the case of Malaysia, subject to the provisions of the laws of Malaysia regarding the allowance as a credit against Malaysian tax of tax payable in any country other than Malaysia (which shall not affect the general principle thereof), the Netherlands tax payable under the laws of the Netherlands and in accordance with the provisions of this Agreement, whether directly or by deduction, (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) by a resident of Malaysia in respect of income from sources within the Netherlands which has been subjected to tax both in the Netherlands and Malaysia shall be allowed as a credit against Malaysian tax payable in respect of such income, but in an amount not exceeding that portion of Malaysian tax which such income bears to the entire income chargeable to Malaysian tax.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 5 and subject to the provisions of the laws of Malaysia regarding the allowance as a credit against Malaysian tax of tax payable in the Netherlands (which shall not affect the general principle hereof), in the case of a dividend paid by a company which is a resident of the Netherlands to a company which is a resident of Malaysia and which owns directly or indirectly at least 25 per cent of the share capital in the first-mentioned company the credit shall be taken into account (in addition to any Netherlands tax on dividends) the Netherlands company tax payable in respect of its profits by the company paying the dividends.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of one of the States shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirement to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of Article 10, paragraph 8 of Article 12, or paragraph 10 of Article 13, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of one of the States to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Provided that in such cases the conditions of the domestic law of the first-mentioned State are fulfilled.

4. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected in the same circumstances and under the same conditions.

5. Nothing in this Article shall be construed as obliging:

(a) A State to grant to individuals who are resident of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents;

(b) Malaysia to grant to nationals of the Netherlands not resident in Malaysia those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available on the date of signature of this Agreement only to nationals of Malaysia who are not resident in Malaysia.

6. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24 to that of the State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes to which this Agreement applies. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, those taxes to which this Agreement applies.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the States the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State,

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State,

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

ARTICLE 27. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of this Agreement an individual, who is a member of a diplomatic or consular mission of one of the States in the other State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State if he is subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

3. The Agreement shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to individuals who are members of a diplomatic or consular mission of a third

State, being present in one of the States and who are not subjected in either State to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 28. Entry into Force

This Agreement shall come into force on the thirtieth day after the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Malaysia exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Agreement the force of law in Malaysia and in the Netherlands, as the case may be, and thereupon this Agreement shall have effect:

(a) In the case of the Netherlands: for taxable years and periods beginning on or after 1 January 1985;

(b) In the case of Malaysia: for the year of assessment beginning on 1 January 1986, and subsequent years of assessment.

Article 29. Termination

This Agreement shall remain in force indefinitely but either State may, on or before June 30 in any calendar year after the year 1988 give to the other State, through diplomatic channels, written notice of termination. In such event the Agreement shall cease to have effect:

(a) In the case of the Netherlands for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given;

(b) In the case of Malaysia for years of assessment beginning on or after the first day of January in the second calendar year following that in which such notice has been given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at The Hague this seventh day of March 1988 in duplicate, in the Netherlands, Bahasa Malaysia and the English languages, the three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

On behalf of the Government of Malaysia:

RAFIDAH

PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, this day concluded between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Malaysia, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

I. Ad Article 11

Where, for the purposes of Article VII of the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore of the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed in Singapore on 26th December, 1968;

(a) A dividend was paid by a company;

(i) Which was resident in both Malaysia and Singapore and the meeting at which the dividend was declared was held in Singapore; or

(ii) Which was resident in Singapore and at the time of payment of that dividend the company declared itself to be a resident of Malaysia,

the dividend shall be deemed to have been paid by a company resident in Malaysia;

(b) A dividend was paid by a company;

(i) Which was resident in both Malaysia and Singapore and the meeting at which the dividend was declared was held in Singapore; or

(ii) Which was resident in Malaysia and at the time of payment of that dividend the company declared itself to be a resident of Singapore,

the dividend shall be deemed to have been paid by a company not resident of Malaysia.

II. Ad Article 12

The term "approved loan" means any loan or other indebtedness approved by the competent authority of Malaysia as being made or incurred for the purpose of financing development projects or for the purchase of capital equipment for development projects in Malaysia. The term "long-term loan" means any loan made or funds deposited as defined in Section 2 of the Income Tax Act, 1967 of Malaysia.

III. Ad Articles 11, 12 and 13

Where tax has been levied in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 11, 12 or 13, applications for the restitution of the excess amount to tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

IV. Ad Article 16

It is understood that "bestuurder" or "commissaris" of a Netherlands company means persons, who are nominated as such by the general meeting of shareholders or by any other

competent body of such company and are charged with the general management of the company and the supervision thereof, respectively.

V. Ad Article 19 and 23

It is understood that the provisions of paragraph 1 of Article 19 do not prevent the Netherlands from applying the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 23 of the Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at The Hague this seventh day of March 1988 in duplicate, in the Netherlands, Bahasa Malaysia and the English languages, the three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

On behalf of the Government of Malaysia:

RAFIDAH

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN NEGARA NETHERLANDS
DAN KERAJAAN MALAYSIA BAGI MENGELAKKAN CUKAI DUA
KALI DAN MENCEGAH PELARIAN FISKAL BERKENAAN
DENGAN CUKAI-CUKAI ATAS PENDAPATAN

KERAJAAN NEGARA NETHERLANDS

dan

KERAJAAN MALAYSIA,

Dengan berhasrat untuk membuat suatu Perjanjian
bagi mengelakkan cukai dua kali dan mencegah
pelarian fiskal berkenaan dengan cukai-cukai
atas pendapatan,

Telah bersetuju seperti berikut:

- 2 -

BAB I

BIDANG PERJANJIAN

Perkara I

BIDANG KUASA

Perjanjian ini hendaklah terpakai bagi orang-orang yang menjadi pemastautin salah satu daripada atau kedua-dua Negara.

Perkara 2

CUKAI-CUKAI YANG DILIPUTI

1. Cukai-cukai yang Perjanjian ini terpakai baginya khususnya adalah:

(a) di Netherlands:

- (i) de inkomstenbelasting (cukai pendapatan),
- (ii) de loonbelasting (cukai upah),
- (iii) de vennootschapsbelasting (cukai syarikat) termasuk bahagian Kerajaan dalam untung bersih daripada pengeksploitan sumber-sumber alam yang dilevi menurut Mijwet 1810 (Akta Perlombongan 1810) berkenaan dengan konsesi-konsesi yang dikeluarkan dari tahun 1967, atau menurut Mijwet Continentaal Plat 1965 (Akta Perlombongan Pelantar Benua Netherlands 1965),
- (iv) de dividendbelasting (cukai dividen),

(kemudian daripada ini disebut "cukai Netherlands");

(b) di Malaysia:

- (i) cukai pendapatan dan cukai keuntungan berlebihan,
- (ii) cukai pendapatan tambahan, iaitu, cukai keuntungan timah, cukai pembangunan dan cukai keuntungan kayu, dan
- (iii) cukai pendapatan petroleum,

(kemudian daripada ini disebut "cukai Malaysia").

2. Perjanjian ini hendaklah juga terpakai bagi apa-apa cukai yang serupa atau yang sebahagian besarnya sama yang dikenakan oleh mana-mana Negara tersebut selepas tarikh Perjanjian ini ditandatangani sebagai tambahan kepada, atau sebagai ganti, cukai-cukai yang sedia ada. Pihak berkuasa yang kompeten bagi tiap-tiap Negara tersebut, hendaklah memberitahu pihak berkuasa yang kompeten Negara yang satu lagi apa-apa perubahan besar yang telah dibuat dalam undang-undang Negara masing-masing yang berhubungan dengan cukai-cukai yang Perjanjian ini terpakai baginya.

BAB II

TAKRIF

Perkara 3

TAKRIF AM

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain:

- (a) istilah "Negara" ertinya Netherlands atau Malaysia, mengikut kehendak konteksnya; istilah "Negara-Negara" ertinya Netherlands dan Malaysia;
- (b) istilah "Netherlands" meliputi bahagian Negara Netherlands yang terletak di Eropah dan bahagian dasar laut dan di tanah bawah di bawah Laut Utara, yang atasnya Kerajaan Negara Netherlands mempunyai hak-hak pemerintahan berdaulat menurut undang-undang antarabangsa;
- (c) istilah "Malaysia" ertinya Persekutuan Malaysia dan termasuk mana-mana kawasan yang bersempadan dengan perairan Wilayah Malaysia yang, menurut undang-undang antarabangsa, telah atau mungkin kemudian daripada ini ditetapkan di bawah undang-undang Malaysia mengenai Pelantar Benua sebagai suatu kawasan yang didalamnya Malaysia boleh menggunakan hak-hak berkenaan dengan penjelajahan dan pengeksploitan sumber-sumber alam, sama ada yang hidup atau tak hidup di dasar laut dan tanah bawah dan perairan superjasean yang mungkin dijalankan;
- (d) istilah "orang" termasuk seorang individu, suatu syarikat dan mana-mana kumpulan orang lain yang disifatkan sebagai orang bagi maksud-maksud cukai;
- (e) istilah "syarikat" ertinya sesuatu pertubuhan perbadanan atau sesuatu entiti yang disifatkan sebagai suatu pertubuhan perbadanan bagi maksud-maksud cukai;

- (f) istilah "perusahaan salah satu daripada Negara-Negara itu" dan "perusahaan Negara yang satu lagi" masing-masing ertinya suatu perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu dan suatu perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin Negara yang satu lagi itu;
- (g) istilah "lalulintas antarabangsa" ertinya apa-apa pengangkutan oleh kapal atau pesawat udara yang dikendalikan oleh sesuatu perusahaan salah satu daripada Negara-Negara itu, kecuali apabila kapal atau pesawat udara itu dikendalikan semata-mata antara tempat-tempat dalam Negara yang satu lagi itu;
- (h) istilah "rakyat" ertinya:
 - (i) mana-mana individu yang mempunyai kewarganegaraan atau kerakyatan salah satu daripada Negara-Negara itu;
 - (ii) mana-mana orang di sisi undang-undang, perkongsian, persatuan dan apa-apa entiti lain yang mendapat statusnya sedemikian daripada undang-undang yang berkuatkuasa di salah satu daripada Negara-Negara itu;
- (i) istilah "pihak berkuasa yang kompeten" ertinya:
 - (i) di Netherlands, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberikuasa;
 - (ii) di Malaysia, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberikuasa.

2. Berkenaan dengan pemakaian Perjanjian ini oleh salah satu daripada Negara-Negara itu, apa-apa istilah yang tidak ditakrifkan di dalamnya hendaklah, melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain, mempunyai erti yang sama seperti di bawah undang-undang Negara itu berkenaan dengan cukai-cukai yang Perjanjian itu terpakai baginya.

Perkara 4

PEMASTAUTIN

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, istilah "pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu" ertinya:

- (a) dalam hal Netherlands, jika orang itu pemastautin di Netherlands bagi maksud-maksud cukai Netherlands; dan
- (b) dalam hal Malaysia, jika orang itu pemastautin di Malaysia bagi maksud-maksud cukai Malaysia.

2. Jika oleh sebab peruntukan-peruntukan perenggan I seseorang individu adalah pemastautin di kedua-dua Negara, maka tarafnya hendaklah ditentukan seperti berikut:

- (a) dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara di mana dia mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya; jika dia mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya di kedua-dua Negara, maka dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara yang dengannya perhubungan peribadi dan ekonominya adalah lebih rapat (pusat kepentingan perlu);
- (b) jika Negara di mana dia mempunyai pusat kepentingan perlunya tidak dapat ditentukan, atau jika dia tidak mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya dalam salah satu Negara, maka dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara di mana dia mempunyai tempat tinggal yang lazim;
- (c) jika dia mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Negara atau tidak mempunyai tempat tinggal yang lazim dalam kedua-dua Negara itu, maka dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara yang dia menjadi rakyatnya;

(d) jika dia adalah seorang rakyat kedua-dua Negara atau bukan rakyat kedua-dua Negara itu, maka pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi kedua-dua Negara itu hendaklah menyelesaikan soal itu dengan cara persetujuan bersama.

3. Jika oleh sebab peruntukan-peruntukan perenggan 1 seseorang yang lain daripada seorang individu adalah pemastautin di kedua-dua Negara, maka ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara di mana letaknya tempat pengurusannya yang berkesan.

Perkara 5

ESTABLISMEN TETAP

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, istilah "establismen tetap" ertinya suatu tempat perniagaan yang tetap di mana kesemua atau sebahagian daripada perniagaan sesuatu perusahaan itu dijalankan.

2. Istilah "establismen tetap" termasuk terutama sekali:

- (a) suatu tempat pengurusan;
- (b) suatu cawangan;
- (c) suatu pejabat;
- (d) suatu kilang;
- (e) suatu woksypop;
- (f) suatu lombong, suatu telaga minyak atau telaga gas, suatu kuari atau apa-apa tempat lain bagi pengeluaran sumber-sumber alam termasuklah kayu atau hasil-hasil hutan yang lain;
- (g) suatu kebun atau ladang;
- (h) suatu pemasangan atau binaan yang digunakan untuk penjelajahan sumber-sumber alam.

3. Begitulah juga istilah "establismen tetap" ini termasuk suatu tapak bangunan, suatu projek binaan, pemasangan atau pemasangan atau aktiviti-aktiviti penyeliaan yang berkaitan dengannya itu, tetapi hanya jika tapak, projek atau aktiviti itu berterusan selama suatu tempoh lebih dari enam bulan.

4. Walau apapun peruntukan-peruntukan di atas Perkara ini, istilah "establismen tetap" tidak boleh disifatkan sebagai termasuk:

- (a) penggunaan kemudahan-kemudahan semata-mata bagi tujuan penyimpanan, pameran atau penyerahan barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan itu;
- (b) penyenggaraan suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan itu semata-mata bagi tujuan penyimpanan, pameran atau penyerahan;
- (c) penyenggaraan suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan itu semata-mata bagi tujuan pemprosesan oleh suatu perusahaan yang lain;
- (d) penyenggaraan suatu tempat perniagaan yang tetap semata-mata bagi tujuan pembelian barang-barang atau dagangan atau bagi pengumpulan maklumat, untuk perusahaan itu;
- (e) penyenggaraan suatu tempat perniagaan yang tetap semata-mata bagi tujuan pengiklanan; bagi pembekalan maklumat, bagi penyelidikan sains atau bagi aktiviti-aktiviti yang sama yang bersifat persediaan atau tambahan, untuk perusahaan itu;
- (f) penyenggaraan suatu tempat perniagaan yang tetap semata-mata bagi apa-apa kombinasi aktiviti-aktiviti yang disebutkan dalam subperenggan (a) ke (e), dengan syarat bahawa aktiviti keseluruhannya bagi tempat perniagaan tetap itu yang akibat daripada kombinasi ini bersifat persediaan atau tambahan.

5. Walau apapun peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2, di mana seseorang - selain daripada ejen yang bertaraf bebas yang baginya perenggan 6 terpakai - bertindak dalam salah satu daripada Negara-Negara itu bagi pihak suatu perusahaan Negara yang satu lagi, perusahaan itu hendaklah disifatkan mempunyai establismen tetap dalam Negara yang mula-mula disebut berkenaan dengan apa-apa aktiviti yang dijalankan oleh orang itu untuk perusahaan itu jika:

- (a) ia mempunyai, dan lazimnya menjalankan dalam Negara yang mula-mula disebut, suatu kuasa bagi membuat kontrak atas nama perusahaan itu, melainkan jika aktiviti-aktivitinya adalah terhad kepada yang disebut dalam

perenggan 4 yang, jika dijalankan melalui suatu tempat perniagaan tetap, tidak akan menjadikan tempat perniagaan yang tetap ini sebagai establismen tetap di bawah peruntukan-peruntukan perenggan itu; atau

- (b) ia tidak mempunyai kuasa sedemikian, tetapi lazimnya menyenggara dalam Negara yang mula-mula disebut, suatu stok barang-barang atau dagangan yang dipunyai oleh perusahaan yang daripadanya ia selalu membuat pesanan bagi pihak perusahaan itu.

6. Suatu perusahaan tidak boleh disifatkan sebagai mempunyai suatu establismen tetap dalam salah satu daripada Negara-Negara itu semata-mata kerana ia menjalankan perniagaan dalam Negara itu melalui seorang broker, ejen komisen am atau mana-mana ejen lain yang bertaraf bebas, dimana orang-orang itu bertindak mengikut perjalanan biasa perniagaan, kecuali jikalau ejen sedemikian menjalankan perniagaan kesemuanya atau hampir kesemuanya bagi perusahaan itu sendiri atau untuk perusahaan itu dan lain-lain perusahaan yang dikawal olehnya atau yang mempunyai suatu kepentingan kawalan dalamnya.

7. Hakikat bahawa suatu syarikat yang menjadi pemastautin bagi salah satu daripada Negara-Negara itu adalah mengawal, atau dikawal oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara yang satu lagi itu, atau yang menjalankan perniagaan dalam negara yang satu lagi itu (sama ada melalui suatu establismen tetap atau selainnya), tidak boleh dengan sendirinya menjadikan mana-mana satu syarikat itu suatu establismen tetap bagi syarikat yang satu lagi itu.

Perkara 6

BATASAN RELIF

Jika Perjanjian ini memperuntukkan (dengan atau tanpa syarat-syarat lain) bahawa pendapatan hendaklah direlifkan kesemuanya atau sebahagiannya daripada cukai dalam salah satu daripada Negara-Negara itu dan di bawah undang-undang yang berkuatkuasa dalam Negara yang satu lagi itu pendapatan tersebut itu adalah dikenakan cukai dengan merujuk kepada amaun pendapatan yang diremitkan kepada atau diterima dalam Negara yang satu lagi itu dan bukan dengan merujuk kepada amaun sepenuhnya pendapatan itu, maka relif yang dibenarkan di bawah Perjanjian ini dalam Negara yang mula-mula disebut hendaklah dipakai hanya sekian banyak daripada pendapatan yang diremitkan kepada atau diterima dalam Negara yang satu lagi itu:

Dengan syarat bahawa jika -

- (a) menurut peruntukan-peruntukan di atas dalam Perkara ini, relif telah tidak dibenarkan pertamanya dalam Negara yang mula-mula disebut itu berkenaan dengan suatu amaun pendapatan; dan
- (b) bahawa amaun pendapatan itu telah seterusnya diremitkan kepada atau diterima dalam Negara yang satu lagi itu dan oleh itu tertakluk kepada cukai dalam Negara yang satu lagi itu,

Negara yang mula-mula disebut itu hendaklah, tertakluk kepada apa-apa undang-undang mengenainya yang pada masa itu berkuatkuasa menghadkan masa dan menetapkan cara bagi pemulangan balik cukai, membenarkan relif berkenaan dengan amaun pendapatan itu menurut peruntukan-peruntukan yang berkenaan dalam Perjanjian ini.

BAB III

PENCUKAIAN PENDAPATAN

Perkara 7

PENDAPATAN DARI HARTA TAK ALIH

1. Pendapatan yang diperolehi oleh seorang pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu daripada harta tak alih yang terletak dalam Negara yang satu lagi boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

2. Istilah "harta tak alih" hendaklah mempunyai erti yang diberi kepadanya di bawah undang-undang Negara di mana terletaknya harta itu. Bagaimanapun, istilah ini hendaklah termasuk harta tambahan kepada harta tak alih, ternakan dan kelengkapan yang digunakan dalam pertanian dan kehutanan, hak-hak yang peruntukan-peruntukan undang-undang am berkenaan dengan harta tanah terpakai baginya, usufruk bagi harta tak alih dan hak-hak kepada pembayaran boleh ubah atau tetap sebagai balasan kerana mengusahakan, atau hak untuk mengusahakan, longgokan galian, telaga minyak atau telaga gas, kuari-kuari dan lain-lain tempat pengeluaran sumber-sumber alam atau kayu atau hasil-hasil hutan yang lain. Kapal, bot dan pesawat udara tidaklah boleh dianggap sebagai harta tak alih.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 hendaklah terpakai terhadap pendapatan yang diperolehi daripada penggunaan secara langsung, penyewaan, atau penggunaan dengan apa-apa cara lain akan harta tak alih itu.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 3 hendaklah juga terpakai terhadap pendapatan daripada harta tak alih sesuatu perusahaan dan terhadap pendapatan daripada harta tak alih yang digunakan bagi pelaksanaan perkhidmatan-perkhidmatan profesional.

Perkara 8

PENDAPATAN PERNIAGAAN ATAU KEUNTUNGAN

1. Pendapatan atau keuntungan perusahaan daripada salah satu daripada Negara-Negara itu hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara itu melainkan perusahaan itu menjalankan perniagaan dalam Negara yang satu lagi itu melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya. Jika perusahaan itu menjalankan perniagaan seperti yang tersebut tadi, maka pendapatan atau keuntungan perusahaan itu boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu, tetapi hanya atas sekian banyak daripada pendapatan atau keuntungan itu yang boleh dikaitkan dengan establismen tetap itu.

2. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 3, jika sesuatu perusahaan salah satu daripada Negara-Negara itu menjalankan perniagaan dalam Negara yang satu lagi itu melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya, maka hendaklah dalam setiap satu Negara dikaitkan dengan establismen tetap itu pendapatan atau keuntungan yang dijangka mungkin diperolehi olehnya jika ia suatu perusahaan yang berlainan dan berasingan yang melibati aktiviti-aktiviti yang sama atau serupa di bawah keadaan-keadaan yang sama atau serupa dan berurusan dengan sepenuh kebebasan dengan perusahaan yang ianya menjadi suatu establismen tetap.

3. Pada menentukan pendapatan atau keuntungan suatu establismen tetap, maka hendaklah dibenarkan sebagai potongan perbelanjaan, termasuk perbelanjaan menjalankan kerja dan pentadbiran am, yang boleh dibuat potongan jika establismen tetap adalah suatu perusahaan bebas, setakat mana perbelanjaan itu boleh diperuntukkan secara munasabah kepada establismen tetap itu, sama ada dilakukan dalam Negara di mana terletaknya establismen tetap itu atau di tempat lain.

4. Jika maklumat yang didapati adalah tidak mencukupi bagi menentukan pendapatan atau keuntungan yang hendak dikaitkan dengan establismen tetap, tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh menyentuh pemakaian mana-mana undang-undang suatu Negara berhubungan dengan penentuan liabiliti cukai seseorang dengan pembuatan suatu anggaran, dengan syarat bahawa keputusannya hendaklah menurut prinsip-prinsip yang terkandung dalam Perkara ini.

5. Tiada apa-apa jua pendapatan atau keuntungan boleh dikaitkan dengan suatu establismen tetap hanya kerana establismen tetap itu membeli barang-barang atau dagangan untuk perusahaan itu.

6. Jika pendapatan atau keuntungan termasuk butiran-butiran tentang pendapatan yang diuruskan secara berasingan dalam Perkara-Perkara lain dalam Perjanjian ini; maka peruntukan-peruntukan Perkara-Perkara tersebut tidak boleh terjejas oleh peruntukan-peruntukan Perkara ini.

Perkara 9

PERKAPALAN DAN PENGANGKUTAN UDARA

1. Pendapatan atau keuntungan suatu enterprais salah satu daripada Negara-Negara itu daripada pengendalian kapal atau pesawat udara dalam lalulintas antarabangsa hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara itu sahaja.
2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 hendaklah juga terpakai bagi pendapatan atau keuntungan yang diperolehi daripada penyertaan dalam suatu kumpulan, suatu perniagaan bersama atau suatu agensi pengendalian antarabangsa.

Perkara 10

PERUSAHAAN BERSEKUTU

Jika

- (a) suatu perusahaan salah satu daripada Negara-Negara menyertai secara langsung atau secara tak langsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal sesuatu perusahaan Negara yang satu lagi itu, atau
- (b) orang-orang yang sama menyertai secara langsung atau secara tak langsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal perusahaan salah satu daripada Negara-Negara itu dan perusahaan Negara yang satu lagi itu,

dan dalam mana-mana satu hal itu syarat-syarat adalah dibuat atau dikenakan antara kedua-dua perusahaan itu dalam hubungan perdagangan atau kewangannya yang berlainan daripada syarat-syarat yang dijangka dibuat di antara perusahaan-perusahaan tak berkait, maka apa-apa pendapatan atau keuntungan yang sepatutnya, jika tidak kerana syarat-syarat itu, terakru kepada salah satu daripada perusahaan-perusahaan itu, tetapi, oleh kerana syarat-syarat tersebut, tidak terakru sedemikian, bolehlah dimasukkan dalam keuntungan perusahaan itu dan dicukai dengan sewajarnya.

Perkara 11

DIVIDEN

1. Dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu kepada pemastautin Negara yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

2. Bagaimanapun, dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Netherlands kepada pemastautin Malaysia boleh juga dicukai di Netherlands dan mengikut undang-undang Netherlands, tetapi jika penerima adalah pemunya benefisial dividen-dividen itu, cukai yang dicajkan itu tidaklah boleh melebihi 15 peratus daripada amaun kasar dividen-dividen itu. Walau bagaimanapun, jika, pemunya benefisial dividen-dividen itu adalah syarikat yang modalnya dibahagikan secara kesemua atau sebahagiannya menjadi syer-syer dan yang memegang secara langsung atau secara tak langsung sekurang-kurangnya 25 peratus daripada modal syarikat yang membayar dividen-dividen itu, maka Netherlands tidaklah boleh melewikan cukai ke atas dividen-dividen itu.

Pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-Negara itu hendaklah melalui persetujuan bersama menyelesaikan cara pemakaian perenggan ini.

3. Dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia kepada pemastautin Netherlands yang adalah pemunya benefisialnya hendaklah dikecualikan daripada apa-apa cukai di Malaysia yang boleh dicajkan atas dividen-dividen sebagai tambahan kepada cukai yang boleh dicajkan berkenaan dengan pendapatan atau keuntungan syarikat itu:

Dengan syarat bahawa tiada apa-apa jua dalam perenggan ini boleh menyentuh peruntukan-peruntukan undang-undang Malaysia yang dibawahnya cukai berkenaan dengan dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia yang daripadanya cukai Malaysia telah, atau disifatkan telah, dipotong boleh diselaraskan dengan merujuk kepada kadar cukai yang bersesuaian dengan tahun taksiran Malaysia selepas sahaja tahun taksiran dalam mana dividen itu telah dibayar.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan 2 dan 3 tidak boleh menyentuh percukaian syarikat itu berkenaan dengan pendapatan atau keuntungan yang daripadanya dividen-dividen itu dibayar.

5. Istilah "dividen" sebagaimana digunakan dalam Perkara ini ertinya pendapatan daripada syer-syer, syer-syer "jouissance" atau hak-hak "jouissance", syer-syer lombong, syer-syer penaja atau hak-hak lain, yang bukan tuntutan hutang, serta keuntungan, serta juga pendapatan daripada lain-lain hak perbadanan yang disatukan kepada pendapatan daripada syer-syer oleh undang-undang percukaian Negara di mana syarikat yang membuat pengagihan itu menjadi pemastautin.

6. Peruntukan-peruntukan perenggan 1, 2 dan 3 tidak terpakai jika pemunya benefisial dividen itu, yang menjadi pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu, menjalankan perniagaan dalam Negara yang satu lagi itu, di mana syarikat yang membayar dividen itu menjadi pemastautin, melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya dan pemegangan yang kerananya dividen itu dibayar ada kaitan secara berkesan dengan establismen tetap itu. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara 8 hendaklah terpakai.

7. Jika suatu syarikat yang menjadi pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu memperoleh pendapatan atau keuntungan daripada Negara yang satu lagi itu, maka Negara yang satu lagi itu tidak boleh mengenakan cukai ke atas dividen yang dibayar oleh syarikat itu, kecuali setakat mana dividen itu dibayar kepada seorang pemastautin Negara yang satu lagi atau setakat mana pemegangan yang kerananya dividen itu dibayar yang ada kaitan secara berkesan dengan establismen tetap yang terletak dalam Negara yang satu lagi itu, ataupun membolehkan pendapatan atau keuntungan syarikat yang tak diagihkan dikenakan cukai ke atas pendapatan atau keuntungan yang tak diagihkan itu, walaupun dividen yang dibayar atau pendapatan dan keuntungan yang tak diagihkan itu keseluruhannya atau sebahagiannya terdiri daripada pendapatan dan keuntungan yang terbit dalam Negara yang satu lagi itu.

Perkara 12

BUNGA

1. Bunga yang terbit dalam salah satu daripada Negara-Negara itu dan dibayar kepada pemastautin bagi Negara yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, bunga itu boleh juga dicukai dalam Negara itu di mana bunga itu terbit dan mengikut undang-undang Negara itu, tetapi jika penerimanya adalah pemunya benefisial bunga itu, maka cukai yang dicajkan itu tidaklah boleh melebihi 15 peratus daripada amaun kasar bunga itu.

3. Walau apapun peruntukan-peruntukan perenggan 2, bunga yang dibayar atau dikredit kepada pemastautin Netherlands oleh seorang yang dilesenkan untuk menjalankan perniagaan bank di Malaysia, atau atas pinjaman yang diluluskan atau atas pinjaman jangka panjang, hendaklah dikecualikan daripada cukai Malaysia.

4. Pihak-pihak berkuasa yang kompeten Negara-Negara itu hendaklah dengan persetujuan bersama menyelesaikan cara pemakaian perenggan 2 dan 3.

5. Istilah "bunga" sebagaimana digunakan dalam Perkara ini ertinya pendapatan daripada tiap-tiap jenis tuntutan hutang, sama ada dicagarkan dengan cara gadai janji atau tidak, dan sama ada memberi hak untuk menyertai dalam keuntungan penghutang atau tidak, dan khususnya, pendapatan daripada sekuriti-sekuriti kerajaan dan pendapatan daripada bon-bon atau debentur-debentur, termasuklah premium dan hadiah-hadiah yang disertai dengan sekuriti, bon atau debentur sedemikian. Caj penalti kerana pembayaran lambat tidak boleh dianggap sebagai bunga bagi maksud Perkara ini.

6. Peruntukan-peruntukan perenggan 1, 2 dan 3 tidak boleh terpakai jika pemunya benefisial bunga itu adalah pemastautin bagi salah satu daripada Negara-Negara itu, menjalankan perniagaan dalam Negara yang satu lagi itu di mana bunga itu terbit melalui suatu establismen tetap yang terletak dalamnya, dan tuntutan hutang yang kerananya bunga itu dibayar ada kaitan secara berkesan dengan establismen tetap itu. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara 8 hendaklah terpakai.

7. Bunga hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam salah satu daripada Negara-Negara itu jika pembayar adalah Kerajaan Negara itu, suatu subbahagian politiknya, suatu pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya atau seorang pemastautin Negara itu. Walau bagaimanapun, jika, orang yang membayar bunga itu, sama ada dia seorang pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu atau tidak, mempunyai dalam salah satu daripada Negara-Negara itu suatu establismen tetap yang berkaitan dengannya keterhutangan yang atasnya bunga adalah bertanggungjawab, dan bunga itu adalah ditanggung oleh establismen tetap itu, maka bunga itu hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam Negara di mana establismen tetap itu terletak.

8. Jika, oleh kerana suatu perhubungan istimewa di antara pembayar dengan pemunya benefisial itu atau di antara kedua-dua mereka dengan seorang lain, maka amaun bunga yang dibayar itu, setelah menimbang tuntutan hutang yang baginya bunga itu dibayar, melebihi amaun yang pasti akan dipersetujui oleh pembayar bunga dan pemunya benefisial itu jika tidak ada perhubungan yang sedemikian maka peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah terpakai hanya kepada amaun yang terakhir disebut itu sahaja. Dalam hal yang sedemikian, bahagian bayaran yang berlebihan itu hendaklah tetap dikenakan cukai mengikut undang-undang tiap-tiap satu Negara itu, setelah memberi pertimbangan yang wajar kepada peruntukan-peruntukan lain dalam Perjanjian ini.

9. Walau apapun peruntukan-peruntukan perenggan 2, Kerajaan salah satu daripada Negara itu hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara yang satu lagi itu berkenaan dengan bunga yang diperolehi oleh Kerajaan daripada Negara yang satu lagi itu. Bagi maksud-maksud perenggan ini, istilah "Kerajaan":

- (a) dalam hal Netherlands, ertinya Kerajaan Negara Netherlands dan hendaklah termasuk:
 - (i) pihak-pihak berkuasa tempatan;
 - (ii) badan-badan berkanunnya;
 - (iii) Bank Nederlandse (Bank Pusat);
 - (iv) Nederlandse Financierings Maatschappij voor Ontwikkelingslanden N.V. (Syarikat Kewangan Netherlands untuk Negara-Negara membangun) dan Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden N.V. (Bank pelaburan Netherlands untuk Negara-Negara membangun);

- (v) apa-apa institusi, yang mana modalnya dimiliki sepenuhnya oleh Kerajaan Negara Netherlands atau pihak-pihak berkuasa tempatan, sebagaimana dipersetujui dari semasa ke semasa di antara pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-Negara itu;

- (b) dalam hal Malaysia, ertinya Kerajaan Malaysia dan hendaklah termasuk:
 - (i) Kerajaan-Kerajaan Negeri itu;
 - (ii) pihak-pihak berkuasa tempatan;
 - (iii) badan berkanunnya;
 - (iv) Bank Negara Malaysia;
 - (v) apa-apa institusi, yang mana modalnya dimiliki sepenuhnya oleh Kerajaan Malaysia atau kerajaan-kerajaan Negeri atau pihak-pihak berkuasa tempatan, sebagaimana dipersetujui dari semasa ke semasa di antara pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-Negara itu.

Perkara 13

ROYALTI

1. Royalti yang terbit dalam salah satu daripada Negara-Negara itu dan dibayar kepada pemastautin Negara yang satu lagi itu, boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, royalti itu boleh juga dicukai dalam Negara di mana royalti itu terbit dan mengikut undang-undang Negara itu, tetapi jika penerimanya adalah pemunya benefisial royalti itu, maka cukai yang dicajkan itu tidaklah boleh melebihi:

(a) 10 peratus daripada amaun kasar royalti di mana royalti ditakrifkan dalam subperenggan (a) bagi perenggan 6; dan

(b) 15 peratus daripada amaun kasar royalti di mana royalti ditakrifkan dalam subperenggan (b) bagi perenggan 6.

3. Walau apapun peruntukan-peruntukan perenggan 2, royalti perindustrian yang diluluskan sebagaimana ditakrif dalam perenggan 7 Perkara ini yang diperolehi dari Malaysia oleh pemastautin Netherlands hendaklah dikecualikan daripada cukai Malaysia.

4. Pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-Negara itu hendaklah melalui persetujuan bersama menyelesaikan cara pemakaian perenggan 2 dan 3.

5. Royalti yang diperolehi oleh seorang pemastautin Netherlands, iaitu royalti yang, sebagai sewaan filem, adalah tertakluk kepada duti sewa filem wayang gambar di Malaysia, hendaklah tidak dikenakan cukai Malaysia.

6. Istilah "royalti" sebagaimana digunakan dalam Perkara ini ertinya apa-apa jenis bayaran yang diterima sebagai balasan -

- (a) kerana menggunakan atau hak untuk menggunakan apa-apa paten, tanda niaga, rekabentuk atau model, pelan, formula atau proses rahsia, hakcipta bagi apa-apa kerja saintifik, atau kerana menggunakan atau hak untuk menggunakan kelengkapan perindustrian, perdagangan, atau saintifik, atau kerana maklumat berkenaan dengan pengalaman perindustrian perdagangan atau saintifik;
- (b) kerana menggunakan, atau hak untuk menggunakan, filem wayang gambar, atau pita untuk siaran radio atau televisyen, atau apa-apa hak cipta hasil sastera atau seni.

7. Istilah "royalti perindustrian yang diluluskan" ertinya royalti sebagaimana yang ditakrifkan dalam subperenggan (a) perenggan 6 yang diluluskan dan diprakui oleh pihak berkuasa yang kompeten Malaysia sebagai kena dibayar bagi tujuan menggalakkan kemajuan perindustrian di Malaysia dan kena dibayar oleh suatu perusahaan yang kesemuanya atau terutamanya terlibat dalam aktiviti-aktiviti yang termasuk dalam salah satu daripada kelas-kelas yang berikut:

- (a) pengilangan, pemasangan dan pemrosesan;
- (b) pembinaan, kejuruteraan awam atau pembinaan kapal; atau
- (c) elektrik, kuasa hidraulik, gas atau bekalan air.

8. Peruntukan-peruntukan perenggan 1, 2 dan 3 tidak boleh terpakai jika pemunya benefisial royalti itu, yang menjadi pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu menjalankan perniagaan dalam Negara yang satu lagi itu di mana royalti itu terbit, melalui suatu establismen tetap yang terletak dalamnya, dan hak atau harta yang berkenaan dengannya royalti itu dibayar ada kaitan secara berkesan dengan establismen tetap itu. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara 8 hendaklah terpakai.

9. Royalti hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam salah satu daripada Negara-Negara itu jika pembayar itu adalah Kerajaan Negara itu sendiri, suatu subbahagian politik, suatu pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya, atau seorang pemastautin Negara itu. Walau bagaimanapun, jika, orang yang membayar royalti itu, sama ada dia seorang pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu atau tidak, mempunyai dalam salah satu

daripada Negara-Negara itu suatu establismen tetap yang berkaitan dengannya liabiliti untuk membayar royalti adalah bertanggung dan royalti itu adalah ditanggung oleh establismen tetap itu, maka royalti itu hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam Negara di mana establismen tetap itu terletak.

10. Jika, oleh kerana suatu perhubungan istimewa di antara pembayar dengan pemunya benefisial atau diantara kedua-dua mereka dengan seorang lain, maka amaun royalti yang dibayar itu, setelah memberi perhatian kepada penggunaan, hak atau maklumat yang kerananya royalti itu dibayar, melebihi daripada amaun yang pasti akan dipersetujui oleh pembayar dan pemunya benefisial itu jika tidak ada perhubungan yang sedemikian, maka peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah terpakai hanya kepada amaun yang disebut terakhir itu sahaja. Dalam hal yang demikian, bahagian bayaran yang berlebihan itu hendaklah tetap dikenakan cukai mengikut undang-undang tiap-tiap satu Negara, setelah memberi perhatian yang wajar kepada peruntukan-peruntukan lain dalam Perjanjian ini.

Perkara 14

LABA MODAL

1. Laba yang diperolehi oleh pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu daripada pemberimilikan harta tak alih, yang disebut dalam Perkara 7 dan terletak dalam Negara yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

2. Laba daripada pemberimilikan harta alih yang menjadi sebahagian daripada harta perniagaan suatu establismen tetap yang dipunyai oleh suatu perusahaan salah satu daripada Negara-Negara itu dalam Negara yang satu lagi itu termasuk apa-apa laba daripada pemberimilikan sesuatu establismen tetap itu (bersendirian atau bersama-sama dengan keseluruhan perusahaan itu) boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

3. Laba daripada pemberimilikan kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalulintas antarabangsa atau harta alih berkenaan dengan pengendalian kapal atau pesawat udara itu hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara itu di mana tempat pengurusan enterprais secara berkesan terletak.

4. Laba daripada pemberimilikan apa-apa harta selain daripada yang disebutkan dalam perenggan 1, 2 dan 3, hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara itu yang mana pemberimilikan adalah seorang pemastautin.

5. Peruntukan-peruntukan perenggan 4 tidak boleh menjejaskan hak tiap-tiap Negara-Negara itu untuk melevi mengikut undang-undangnya sendiri, suatu cukai atas laba daripada pemberimilikan syer-syer atau hak 'jouissance' dalam suatu syarikat, modal yang dibahagi kesemuanya atau sebahagiannya menjadi syer-syer dan adalah pemastautin Negara itu, yang diperolehi oleh seorang individu yang adalah seorang pemastautin Negara yang satu lagi itu dan telah menjadi pemastautin di Negara yang mula-mula disebut selama lima tahun yang sebelum pemberimilikan syer-syer itu atau hak "jouissance".

Perkara 15

PERKHIDMATAN DIRI

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan Perkara 16, 18, 19, 20 dan 21, saraan yang diperolehi oleh seseorang individu yang menjadi pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu berkenaan dengan perkhidmatan diri, termasuk perkhidmatan profesional, hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara itu melainkan jika perkhidmatan itu dilakukan dalam Negara yang satu lagi itu. Jika perkhidmatan-perkhidmatan itu dilakukan sedemikian, maka saraan sedemikian yang diperolehi daripadanya boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

2. Walau apapun peruntukan-peruntukan perenggan 1, saraan yang diperolehi oleh seseorang individu yang menjadi pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu berkenaan dengan perkhidmatan diri, termasuk perkhidmatan profesional, perkhidmatan-perkhidmatan yang dilakukan dalam Negara yang satu lagi itu hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara yang mula-mula disebut itu jika:

- (a) penerimanya berada dalam Negara yang satu lagi itu selama suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang pada agregatnya tidak melebihi 183 hari dalam tahun kalendar yang berkenaan, dan
- (b) saraan itu dibayar oleh, atau bagi pihak, seseorang yang bukannya pemastautin bagi Negara yang satu lagi itu, dan
- (c) saraan tidak ditanggung oleh suatu establismen tetap yang dipunyai oleh individu atau majikannya, mengikut mana yang berkenaan, yang berada dalam Negara yang satu lagi itu.

3. Istilah "perkhidmatan-perkhidmatan profesional" termasuk aktiviti-aktiviti saintifik, kesusasteraan, seni, pendidikan atau pengajaran yang tak berkait serta juga aktiviti-aktiviti pakar perubatan, peguam, jurutera, arkitek, doktor gigi dan akauntan yang tak berkait.

4. Walau apapun peruntukan-peruntukan terdahulu daripada Perkara ini, saraan berkenaan dengan sesuatu pekerjaan yang dijalankan di atas kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalulintas antarabangsa oleh suatu perusahaan Negara yang satu lagi itu bolehlah dicukai dalam Negara itu.

--

Perkara 16

FEE PENGARAH

Fee-fee pengarah atau lain-lain saraan yang diperolehi oleh seseorang pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu atas sifatnya sebagai anggota lembaga pengarah, suatu "bestuurder" atau suatu "commissaris" bagi sesuatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara yang satu lagi boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

Perkara 17

SENIMAN DAN OLAHRAGAWAN

1. Walau apapun peruntukan-peruntukan Perkara 15, pendapatan yang diperolehi oleh seorang pemastautin salah satu daripada Negara-Negara sebagai seorang penghibur, seperti seniman teater, wayang gambar, radio atau televisyen, atau sebagai seorang ahli muzik atau sebagai seorang olahragawan, daripada aktiviti-aktiviti persendirian yang dijalankan dalam Negara yang satu lagi itu, boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

2. Jika pendapatan mengenai aktiviti-aktiviti persendirian yang dijalankan oleh seorang penghibur atau seorang olahragawan atas sifatnya seperti demikian terakru bukan kepada penghibur atau olahragawan itu sendiri tetapi kepada seorang lain, maka pendapatan itu boleh, walau apapun peruntukan-peruntukan Perkara 8 dan 15, dicukai dalam Negara di mana aktiviti-aktiviti penghibur atau olahragawan itu dijalankan.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 tidak terpakai bagi saraan atau keuntungan, gaji, upah dan pendapatan yang serupa yang diperolehi daripada aktiviti-aktiviti yang dijalankan dalam salah satu daripada Negara-Negara itu oleh seorang penghibur atau seorang olahragawan jika lawatannya ke Negara itu ditanggung sebahagian besarnya daripada wang awam Negara yang satu lagi itu, atau suatu subbahagian politik suatu pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya.

Perkara 18

PENCEN DAN ANUITI

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 2 dan 4 Perkara 19, apa-apa pencen atau lain-lain saraan yang seumpamanya kerana pekerjaan yang lalu atau apa-apa anuiti yang terbit dalam suatu Negara dan dibayar kepada seorang pemastautin Negara yang satu lagi itu, hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara yang satu lagi itu.

2. Istilah "anuiti" ertinya sejumlah wang ternyata yang kena dibayar secara berkala pada masa-masa tertentu, sepanjang hayat atau sepanjang tempoh masa yang dipastikan atau boleh ditentukan yang berkewajipan membuat bayaran menggantikan balasan yang cukup dan sepenuhnya dengan wang atau yang boleh dinilai dengan wang.

Perkara 19

PERKHIDMATAN KERAJAAN

1. (a) Saraan, selain daripada pencen, yang dibayar oleh salah satu daripada Negara-Negara itu, atau suatu subbahagian politik, atau suatu pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya kepada seseorang individu berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan yang diberi kepada Negara, subbahagian politik, pihak berkuasa tempatan, atau badan berkanun itu boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

(b) Walau bagaimanapun, saraan itu hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara yang satu lagi itu jika perkhidmatan-perkhidmatan itu diberi dalam Negara yang satu lagi itu dan individu itu adalah seorang pemastautin Negara itu dan dia:
 - (a) adalah seorang rakyat Negara itu; atau
 - (b) tidak menjadi pemastautin Negara itu semata-mata bagi tujuan melaksanakan perkhidmatan-perkhidmatan itu.

2. Apa-apa pencen yang dibayar oleh, atau daripada kumpulan wang yang diadakan oleh, salah satu daripada Negara-Negara itu, atau suatu subbahagian politik, suatu pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya kepada seseorang individu berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan yang diberi kepada Negara itu, subbahagian politik, pihak berkuasa politik dan badan berkanunnya boleh dicukai di Negara itu.

3. Peruntukan-peruntukan Perkara 15, 16 dan 18 hendaklah terpakai bagi saraan dan pencen berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan yang diberi berkaitan dengan perniagaan yang dijalankan oleh salah satu daripada Negara-Negara itu atau suatu subbahagian politik, suatu pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 hendaklah begitu juga terpakai berkenaan dengan saraan atau pencen yang dibayar oleh, dalam hal Malaysia, Bank Negara Malaysia, Lembaga Kemajuan Perindustrian Malaysia, Lembaga Pelancungan Malaysia dan lain-lain institusi yang

dimiliki oleh kerajaan yang melaksanakan fungsi-fungsi yang bersifat kerajaan, sebagaimana boleh dipersetujui dari semasa ke semasa antara pihak-pihak berkuasa yang kompeten di Negara-Negara itu.

Perkara 20

PROFESOR DAN GURU

1. Seseorang individu yang, atas jemputan sesuatu universiti, kolej, sekolah atau lain-lain institusi pelajaran yang serupa yang diiktiraf dalam salah satu daripada Negara-Negara itu, melawat Negara itu selama suatu tempoh tidak lebih daripada dua tahun semata-mata bagi tujuan pengajaran atau membuat penyelidikan atau kedua-duanya di institusi pelajaran itu dan dia adalah seorang pemastautin Negara yang satu lagi itu atau sebelum sahaja lawatan itu telah menjadi pemastautin Negara yang satu lagi itu hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara yang mula-mula disebut, atas apa-apa saraan kerana pengajaran atau penyelidikan yang berkenaan dengannya dia adalah tertakluk kepada cukai di Negara yang satu lagi itu.

2. Perkara ini tidak boleh terpakai bagi pendapatan daripada penyelidikan jika penyelidikan itu diaku janji terutamanya untuk faedah persendirian bagi seseorang atau orang-orang tertentu.

Perkara 21

PENUNTUT DAN PERANTIS

1. Seseorang individu yang menjadi pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu sebaik sahaja sebelum membuat suatu lawatan ke Negara yang satu lagi itu dan berada secara sementara dalam Negara yang satu lagi itu semata-mata sebagai seorang penuntut di sebuah universiti, kolej, sekolah atau lain-lain institusi pelajaran yang seumpama di Negara yang satu lagi itu atau sebagai seorang perantis perniagaan atau teknikal di dalamnya selama tempoh tidak melebihi 5 tahun dari tarikh ketibaannya kali pertama dalam Negara yang satu lagi itu berkaitan dengan lawatan itu, hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara yang satu lagi itu atas -

- (a) segala peremitan dari luar negeri bagi tujuan saraan hidup, pelajaran atau latihan; dan
- (b) apa-apa saraan yang tidak melebihi \$2,500 dolar Amerika Syarikat bagi perkhidmatan diri yang diberi dalam Negara yang satu lagi itu dengan tujuan untuk menambah sumber-sumber yang tersedia untuknya bagi maksud-maksud itu.

2. Seseorang individu yang menjadi pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu sebaik sahaja sebelum membuat suatu lawatan ke Negara yang satu lagi itu dan berada secara sementara dalam Negara yang satu lagi itu bagi maksud pengajian, penyelidikan atau latihan semata-mata sebagai penerima suatu pemberian, elaun atau hadiah daripada Kerajaan mana-mana satu Negara atau daripada suatu pertubuhan saintifik, pelajaran, agama atau khairat atau di bawah suatu program bantuan teknik yang dibuat oleh Kerajaan mana-mana satu Negara itu selama tempoh tidak lebih daripada 3 tahun dari tarikh ketibaannya kali pertama dalam Negara yang satu lagi itu yang berkaitan dengan lawatan itu, hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara yang satu lagi itu atas -

- (a) amaun pemberian, elaun, atau hadiah itu;
- (b) segala peremitan dari luar negeri bagi maksud saraan hidup, pelajaran atau latihannya; dan

- (c) apa-apa saraan yang tidak melebihi \$2,500 dolar Amerika Syarikat berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan itu dalam Negara yang satu lagi itu dengan syarat perkhidmatan-perkhidmatan itu dilaksanakan berhubungan dengan pengajian, penyelidikan atau latihannya atau adalah bersampingan dengannya.

3. Seseorang individu yang menjadi pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu sebaik sahaja sebelum membuat suatu lawatan ke Negara yang satu lagi itu dan berada secara sementara dalam Negara yang satu lagi itu semata-mata sebagai seorang pekerja, atau yang di bawah kontrak dengan, Kerajaan atau perusahaan bagi Negara yang mula-mula disebut semata-mata bagi tujuan memperoleh pengalaman teknik, profesional atau perniagaan selama tempoh tidak lebih daripada 12 bulan dari tarikh ketibaannya kali pertama dalam Negara yang satu lagi itu berhubungan dengan lawatan itu hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara yang satu lagi itu atas -

- (a) segala remitan dari luar negeri bagi maksud saraan hidup, pelajaran atau latihannya; dan
- (b) apa-apa saraan tidak lebih daripada \$2,500 dolar Amerika Syarikat bagi perkhidmatan diri yang diberi di Negara yang satu lagi dengan syarat perkhidmatan itu adalah berkaitan dengan pengajian atau latihannya atau adalah bersampingan dengannya.

4. Bagi maksud-maksud Perkara ini istilah "Kerajaan" hendaklah mempunyai erti yang sama seperti dalam perenggan 9 Perkara 12.

Perkara 22

PENDAPATAN YANG LAIN

1. Butiran-butiran pendapatan seorang pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu, di mana-mana jua terbit pendapatan itu, yang tidak disebut dalam Perkara-Perkara yang terdahulu Perjanjian ini hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara itu kecuali sekiranya pendapatan itu diperolehi daripada sumber-sumber dalam Negara yang satu lagi itu, pendapatan itu juga boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidak boleh terpakai bagi pendapatan, selain daripada pendapatan daripada harta tak alih sebagaimana ditakrifkan dalam perenggan 2 Perkara 7, jika penerima pendapatan itu, yang menjadi seorang pemastautin salah satu daripada Negara-Negara itu, menjalankan perniagaan dalam Negara yang satu lagi melalui suatu establismen tetap yang terletak di dalamnya, dan hak atau harta yang berkenaan dengannya pendapatan itu dibayar ada kaitannya secara berkesan dengan establismen tetap itu. Dalam hal yang sedemikian peruntukan-peruntukan Perkara 8 hendaklah terpakai.

BAB IV

PENGHAPUSAN CUKAI DUA KALI

Perkara 23

PENGHAPUSAN CUKAI DUA KALI

1. Netherlands, apabila mengenakan cukai ke atas pemastautinnya, boleh memasukkan butiran-butiran pendapatan dalam asas yang baginya cukai-cukai dikenakan, yang mengikut peruntukan-peruntukan Perjanjian boleh dicukai dalam Malaysia.

2. Walau bagaimanapun, jika pemastautin Netherlands memperolehi butiran-butiran pendapatan yang mengikut Perkara 7, Perkara 8, perenggan 6 Perkara 11, perenggan 6 Perkara 12, perenggan 8 Perkara 13, perenggan 1 dan 2 Perkara 14, perenggan 1 Perkara 15, Perkara 16, Perkara 19 dan perenggan 2 Perkara 22 Perjanjian ini boleh dicukai dalam Malaysia dan termasuk berasaskan kepada yang disebut dalam perenggan 1, Netherlands hendaklah mengecualikan butiran-butiran pendapatan itu. Bagi maksud itu butiran-butiran pendapatan tersebut hendaklah disifatkan sebagai termasuk dalam jumlah amaun butiran-butiran pendapatan yang dikecualikan daripada cukai Netherlands di bawah peruntukan-peruntukan undang-undang Netherlands untuk pengelakan cukai dua kali.

3. Selanjutnya, Netherlands hendaklah membenarkan potongan daripada cukai Netherlands yang dihitung sedemikian bagi dividen yang dibayar daripada pendapatan yang disebut dalam subperenggan (a) perenggan 4 yang tidak dikecualikan daripada cukai Netherlands, dan bagi butiran-butiran pendapatan yang menurut perenggan 2 Perkara 12, perenggan 2 Perkara 13, perenggan 4 Perkara 15 dan Perkara 17 Perjanjian ini boleh dicukai dalam Malaysia begitu juga untuk bunga yang baginya perenggan 3 Perkara 12 dan royalti yang baginya perenggan 3 Perkara 13 terpakai setakat mana butiran-butiran ini termasuk berasaskan kepada yang disebut dalam perenggan 1. Amaun potongan ini hendaklah sama dengan cukai Malaysia itu atas dividen-dividen atau lain-lain butiran pendapatan yang tersebut dahulu, tetapi tidaklah boleh melebihi amaun potongan yang patut dibenarkan sekiranya butiran-butiran pendapatan yang termasuk sedemikian adalah satu-satunya butiran-butiran pendapatan yang dikecualikan daripada cukai Netherlands di bawah peruntukan-peruntukan undang-undang Netherlands untuk pengelakan cukai dua kali.

4. Bagi maksud-maksud perenggan 3, istilah "cukai Malaysia" atas dividen atau lain-lain butiran pendapatan yang dinyatakan dalam perenggan itu hendaklah disifatkan termasuk cukai Malaysia yang patut, di bawah undang-undang Malaysia dan mengikut Perjanjian ini, tetap kena dibayar atas:

(a) apa-apa pendapatan yang daripadanya dividen itu dibayar, kiranya pendapatan itu telah tidak dikecualikan daripada cukai Malaysia mengikut:

(i) seksyen 54A, 54B, 60A dan 60B dan Jadual 7A Akta Cukai Pendapatan 1967 bagi Malaysia; atau

(ii) seksyen 21, 22, 26, 30KA dan 30Q Akta Galakan Pelaburan 1968 bagi Malaysia;

setakat mana ia berkuatkuasa pada tarikh Perjanjian ini ditandatangani; dan

(iii) mana-mana peruntukan lain yang mungkin kemudiannya diperkenalkan di Malaysia sebagai ubahsuaian, atau sebagai tambahan kepada, undang-undang galakan pelaburan setakat mana ia dipersetujui oleh pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-Negara itu sebagai sama sifat pada sebahagian besarnya;

tetapi untuk tidak lebih daripada 25 peratus dividen yang dibayar daripada pendapatan itu;

(b) bunga yang perenggan 3 Perkara 12 terpakai kepadanya kiranya bunga telah tidak dikecualikan daripada cukai Malaysia mengikut perenggan itu, tetapi untuk tidak lebih daripada 15 peratus bunga itu;

(c) royalti perindustrian yang diluluskan yang baginya perenggan 3 Perkara 13 terpakai jika royalti itu tidak dikecualikan daripada cukai Malaysia mengikut perenggan itu tetapi untuk tidak lebih daripada 10 peratus royalti itu.

5. Dalam hal Malaysia, tertakluk kepada peruntukan-peruntukan undang-undang Malaysia berkenaan dengan kebenaran sebagai kredit terhadap cukai Malaysia bagi cukai yang kena dibayar dalam mana-mana negara lain daripada Malaysia (yang hendaklah tidak menyentuh prinsip

amnya), cukai Netherlands yang kena dibayar di bawah undang-undang Netherlands dan mengikut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini, sama ada secara langsung atau dengan pemotongan, (kecuali dalam hal suatu dividen, cukai yang kena dibayar berkenaan dengan keuntungan yang daripadanya dividen itu dibayar) oleh seorang pemastautin Malaysia berkenaan dengan pendapatan daripada sumber-sumber dalam Netherlands yang telah dikenakan cukai di kedua-dua Negara Netherlands dan Malaysia hendaklah dibenarkan sebagai kredit terhadap cukai Malaysia yang kena dibayar berkenaan dengan pendapatan itu, tetapi setakat amaun tidak lebih daripada bahagian cukai Malaysia yang pendapatan itu berbanding dengan kesemuanya pendapatan yang boleh dicajkan kepada cukai Malaysia.

6. Walau apapun peruntukan-peruntukan perenggan 5 dan tertakluk kepada peruntukan-peruntukan undang-undang Malaysia berkenaan dengan kebenaran sebagai kredit terhadap cukai Malaysia bagi cukai yang kena dibayar dalam Netherlands (yang hendaklah tidak menyentuh prinsip amnya) dalam hal dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Netherlands kepada suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia dan yang memiliki tidak kurang daripada 25 peratus daripada modal syer secara langsung atau tidak langsung, dalam syarikat yang mula-mula disebut itu kredit itu hendaklah diambilkira (sebagai tambahan kepada mana-mana cukai Netherlands atas dividen) cukai syarikat di Netherlands yang kena dibayar berkenaan dengan keuntungannya oleh syarikat yang membayar dividen itu.

BAB V

PERUNTUKAN-PERUNTUKAN ISTIMEWA

Perkara 24

TANPA BEZA MEMBEZA

1. Rakyat salah satu daripada Negara-Negara itu tidaklah tertakluk dalam Negara yang satu lagi itu kepada apa-apa pencukaaian atau apa-apa kehendak yang berkaitan dengannya, yang mana adalah berlainan atau lebih berat daripada pencukaaian dan kehendak-kehendak yang berkaitan yang rakyat Negara yang satu lagi itu dalam hal-hal keadaan yang sama adalah atau mungkin tertakluk kepadanya itu.

2. Pencukaaian ke atas suatu establismen tetap yang dipunyai oleh suatu perusahaan bagi salah satu daripada Negara-Negara itu dalam Negara yang satu lagi itu tidaklah boleh dilevi secara kurang baik dalam Negara yang satu lagi itu daripada pencukaaian yang dilevi ke atas perusahaan-perusahaan Negara yang satu lagi itu yang menjalankan aktiviti-aktiviti yang sama.

3. Kecuali jika peruntukan-peruntukan Perkara 10, perenggan 8 Perkara 12, atau perenggan 10 Perkara 13 terpakai bunga, royalti dan lain-lain perbelanjaan yang dibayar oleh suatu perusahaan salah satu daripada Negara-Negara itu kepada pemastautin Negara yang satu lagi, hendaklah bagi maksud menentukan keuntungan perusahaan sedemikian yang boleh dicukai, dikenakan potongan di bawah syarat-syarat yang sama seolah-olah ianya telah dibayar kepada pemastautin Negara yang mula-mula disebut itu. Dengan syarat bahawa dalam hal-hal sedemikian syarat-syarat undang-undang percukaaian bagi Negara yang disebut mula-mula itu disempurnakan.

4. Perusahaan salah satu daripada Negara-Negara itu, yang keseluruhan atau sebahagian daripada modalnya dimiliki atau dikawal, secara langsung atau secara tidak langsung, oleh seorang atau lebih pemastautin Negara yang satu lagi tidaklah tertakluk dalam Negara yang mula-mula disebut itu kepada apa-apa pencukaaian atau apa-apa kehendak yang berkaitan dengannya, yang mana adalah berlainan atau lebih berat daripada pencukaaian dan kehendak-kehendak yang berkaitan yang perusahaan lain yang serupa itu dalam Negara yang mula-mula disebut itu adalah atau mungkin tertakluk kepadanya itu dalam hal-hal keadaan yang sama dan di bawah syarat-syarat yang sama.

5. Tiada apa juapun dalam Perkara ini boleh ditafsirkan sebagai mewajibkan:

- (a) suatu Negara supaya memberi kepada individu-individu yang menjadi pemastautin Negara yang satu lagi apa-apa elaun diri, pelepasan dan pengurangan bagi maksud-maksud cukai oleh sebab taraf sivil atau tanggungjawab keluarga yang diberinya oleh Negara itu kepada pemastautin-pemastautinnya sendiri;
- (b) Malaysia supaya memberi kepada rakyat Netherlands yang bukan bermastautin di Malaysia elaun-elaun diri, pelepasan-pelepasan dan pengurangan-pengurangan tersebut bagi maksud cukai yang menurut undang-undang boleh pada tarikh Perjanjian ini ditandatangani diberi hanya kepada rakyat-rakyat Malaysia yang bukan pemastautin di Malaysia.

6. Dalam Perkara ini, istilah "pencukaian" ertinya cukai-cukai yang adalah berkenaan dengan Perjanjian ini.

Perkara 25

PROSEDUR PERSETUJUAN BERSAMA

1. Jika seseorang berpendapat bahwa tindakan-tindakan salah satu daripada Negara-Negara itu atau kedua-duanya adalah atau akan mengakibatkan dirinya dicukai dengan tidak mengikut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini, maka dia boleh, walau apapun remedi yang diperuntukkan oleh undang-undang domestik Negara-Negara itu, mengemukakan kesnya kepada pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara di mana dia menjadi pemastautin, atau jika kesnya termasuk di bawah perenggan 1 Perkara 24, kepada Negara di mana dia menjadi rakyat. Kesnya itu hendaklah dikemukakan dalam masa dua tahun dari ia mula-mulanya diberitahu tentang tindakan yang mengakibatkan dirinya dicukai dengan tidak mengikut peruntukan-peruntukan Perjanjian itu.

2. Pihak berkuasa yang kompeten hendaklah berusaha, jika ia berpendapat bahawa bantahan itu adalah berpatutan dan jika ia sendiri tidak dapat mencapai suatu penyelesaian yang sesuai, untuk menyelesaikan kes itu dengan cara persetujuan bersama dengan pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara yang satu lagi itu, dengan tujuan untuk mengelakkan pencukaian yang tidak mengikut Perjanjian itu.

3. Pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-Negara itu hendaklah berusaha menyelesaikan dengan cara persetujuan bersama apa-apa kesulitan atau keraguan yang timbul mengenai penafsiran atau pemakaian Perjanjian ini. Mereka juga boleh sama-sama berunding untuk menghapuskan cukai dua kali dalam kes-kes yang tidak diperuntukkan dalam Perjanjian itu.

4. Pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-Negara itu boleh berhubung secara langsung antara satu sama lain bagi maksud mencapai suatu persetujuan mengikut pengertian perenggan-perenggan yang terdahulu itu.

Perkara 26

BERTUKAR-TUKAR MAKLUMAT

1. Pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-Negara itu hendaklah bertukar-tukar maklumat sebagaimana yang perlu bagi melaksanakan peruntukan-peruntukan Perjanjian ini atau untuk mencegah fraud atau bagi pentadbiran peruntukan-peruntukan statutori terhadap pengelakkan undang-undang berhubungan dengan cukai-cukai yang baginya Perjanjian ini terpakai. Apa-apa maklumat yang ditukar hendaklah disifatkan sebagai rahsia dan boleh dizahirkan hanya kepada orang-orang atau pihak-pihak berkuasa (termasuk mahkamah dan badan-badan pentadbiran) berkenaan dengan penaksiran, pemungutan, penguatkuasaan atau pendakwaan mengenai, atau pemutusan rayuan-rayuan berhubungan dengan cukai-cukai yang mana Perjanjian ini terpakai.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidak sekali-kali boleh ditafsirkan sebagai mengenakan ke atas salah satu daripada Negara-Negara itu, kewajiban:

- (a) untuk menjalankan langkah-langkah pentadbiran yang bercanggah dengan undang-undang dan amalan pentadbiran bagi Negara itu atau Negara yang satu lagi itu;
- (b) untuk memberi maklumat yang tidak boleh didapati di bawah undang-undang atau mengikut perjalanan biasa pentadbiran bagi Negara itu atau Negara yang satu lagi itu;
- (c) untuk memberi maklumat yang akan menzahirkan apa-apa rahsia tred, perniagaan, perindustrian, perdagangan atau profesion atau proses tred, atau maklumat, yang penzahirannya adalah bertentangan dengan dasar awam (ordre public).

Perkara 27

PEGAWAI-PEGAWAI DIPLOMATIK DAN KONSUL

1. Tiada apa jua dalam Perjanjian ini boleh menyentuh keistimewaan fiskal bagi pegawai-pegawai diplomatik atau konsul di bawah kaedah-kaedah am undang-undang antarabangsa atau di bawah peruntukan-peruntukan perjanjian-perjanjian khas.

2. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini seorang individu, yang menjadi anggota perutusan diplomatik atau konsul salah satu daripada Negara-Negara itu dalam Negara yang satu lagi atau dalam Negara yang ketiga dan yang menjadi seorang rakyat Negara penghantar, hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara penghantar jika dia tertakluk kepada kewajipan-kewajipan yang sama di situ berkenaan dengan cukai-cukai ke atas pendapatan sebagai pemastautin Negara yang satu lagi itu.

3. Perjanjian hendaklah tidak boleh terpakai untuk organisasi antarabangsa, untuk badan-badan atau pegawai-pegawainya dan untuk individu-individu yang menjadi anggota-anggota perutusan diplomatik atau konsul bagi Negara ketiga, yang berada dalam salah satu daripada Negara-Negara itu dan yang tidak tertakluk dalam mana-mana satu Negara kepada kewajipan-kewajipan yang sama berkenaan dengan cukai-cukai atas pendapatan sebagai pemastautin bagi Negara itu.

BAB VI

PERUNTUKAN-PERUNTUKAN TERAKHIR

Perkara 28

MULA BERKUATKUASA

Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada hari yang ketiga puluh selepas tarikh Kerajaan Negara Netherlands dan Kerajaan Malaysia bertukar-tukar nota-nota melalui saluran diplomatik, memberitahu satu sama lain bahawa perkara-perkara sedemikian yang terakhir telah dibuat sebagaimana yang perlu untuk memberi Perjanjian ini kuasa undang-undang di Malaysia dan di Netherlands, mengikut mana yang berkenaan, dan sesudah itu Perjanjian ini hendaklah mempunyai kuatkuasa:

(a) berkenaan dengan Netherlands:

bagi tahun-tahun dan tempoh-tempoh yang boleh dikenakan cukai yang bermula pada atau selepas 1 haribulan Januari 1985;

(b) berkenaan dengan Malaysia:

bagi tahun taksiran yang bermula pada 1 haribulan Januari 1986, dan tahun-tahun taksiran yang berikutnya.

Perkara 29

PENAMATAN

Perjanjian ini hendaklah terus berkuatkuasa selama tempoh yang tidak tentu lamanya, tetapi salah satu daripada Negara boleh, pada atau sebelum 30 haribulan Jun dalam mana-mana tahun kalendar selepas tahun 1988 memberi kepada Negara yang satu lagi, melalui saluran-saluran diplomatik, notis penamatan secara bertulis. Pada berlakunya peristiwa yang sedemikian itu Perjanjian ini hendaklah terhenti daripada berkuatkuasa:

- (a) dalam hal Netherlands, tahun-tahun dan tempoh-tempoh yang boleh dikenakan cukai yang bermula selepas berakhirnya tahun kalendar dalam mana notis penamatan telah diberi;
- (b) dalam hal Malaysia, tahun-tahun taksiran yang bermula pada atau selepas 1 haribulan Januari dalam tahun kalendar kedua yang berikutan dari tahun dalam mana notis penamatan itu diberi.

PADA MENYAKSIKAN hal tersebut di atas yang bertandatangan di bawah ini, yang diberikuasa dengan sewajarnya bagi maksud itu, oleh Kerajaan mereka masing-masing telah menandatangani Perjanjian ini.

DIPERBUAT di THE HAGUE...pada TUJUH haribulan...MAC...1988., dalam dua salinan, dalam Bahasa Netherlands, Bahasa Malaysia dan Bahasa Inggeris, ketiga-tiga naskah itu adalah sama sahinya. Dalam hal apa-apa perselisihan tentang penafsiran, maka naskah Bahasa Inggeris hendaklah mengatasi.

Bagi pihak Kerajaan Negara
Netherlands



Bagi pihak Kerajaan
Malaysia



PROTOKOL

Pada masa menandatangani Perjanjian bagi mengelakkan cukai dua kali dan mencegah pelarian fiskal berkenaan dengan cukai-cukai atas pendapatan, pada hari ini yang dibuat di antara Kerajaan Negara Netherlands dengan Kerajaan Malaysia, yang bertandatangan di bawah ini telah bersetuju peruntukan-peruntukan berikut hendaklah menjadi bahagian integral bagi Perjanjian ini.

I. Berkenaan dengan Perkara 11

Jika, bagi maksud-maksud Perkara VII Perjanjian ini diantara Kerajaan Malaysia dan Kerajaan Republik Singapura bagi Mengelakkan Cukai Dua Kali dan Mencegah Pelarian Fiskal berkenaan dengan Cukai atas Pendapatan yang ditandatangani di Singapura pada 26hb. Disember 1968 -

(a) dividen telah dibayar oleh syarikat -

(i) yang telah menjadi pemastautin di Malaysia dan Singapura dan mesyuarat di mana dividen itu diisytiharkan telah diadakan di Malaysia; atau

(ii) yang telah menjadi pemastautin di Singapura dan pada masa pembayaran dividen itu, syarikat itu mengisytiharkan dirinya menjadi pemastautin Malaysia,

dividen itu hendaklah disifatkan sebagai telah dibayar oleh suatu syarikat yang bermastautin di Malaysia;

(b) dividen telah dibayar oleh syarikat -

(i) yang telah menjadi pemastautin di Malaysia dan Singapura dan mesyuarat di mana dividen itu diisytiharkan telah diadakan di Singapura; atau

(ii) yang telah menjadi pemastautin di Malaysia dan pada masa pembayaran dividen itu, syarikat itu mengisytiharkan dirinya menjadi pemastautin Singapura,

dividen itu hendaklah disifatkan sebagai telah dibayar oleh suatu syarikat yang tidak bermastautin di Malaysia.

II. Berkenaan dengan Perkara 12

Istilah "pinjaman yang diluluskan" ertinya apa-apa pinjaman atau lain-lain hutang yang diluluskan oleh pihak berkuasa yang kompeten bagi Malaysia sebagai yang dibuat atau ditanggung bagi maksud membiayai projek-projek pembangunan atau bagi maksud membeli kelengkapan modal untuk projek-projek pembangunan dalam Malaysia. Istilah "pinjaman jangka panjang" ertinya apa-apa pinjaman yang dibuat atau wang yang didepositkan sebagaimana ditakrifkan dalam seksyen 2 Akta Cukai Pendapatan, 1967 bagi Malaysia.

III. Berkenaan dengan Perkara 11, 12 dan 13

Jika cukai telah dilevikan melebihi amaun cukai yang boleh dicaj dibawah peruntukan-peruntukan Perkara 11, 12 atau 13, permohonan kerana restitusi bagi lebihan amaun cukai hendaklah diserahkan kepada pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara itu yang melevikan cukai itu, dalam tempoh selama 3 tahun selepas tamatnya tahun kalendar di mana cukai itu telah dilevikan.

IV. Berkenaan dengan Perkara 16

Adalah difahamkan bahawa "bestuurder" atau "commissaris" bagi suatu syarikat Netherlands ertinya, orang-orang, yang telah dilantik sedemikian oleh mesyuarat agung bagi pemegang-pemegang syer atau oleh mana-mana lain pertubuhan yang kompeten bagi syarikat sedemikian dan dipertanggungjawabkan dengan pengurusan am syarikat itu dan penyeliaan mengenainya masing-masing.

V. Berkenaan dengan Perkara 19 dan 23

Adalah difahamkan bahawa peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara 19 tidak menghalang Netherlands daripada menggunakan peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 Perkara 23 Perjanjian itu.

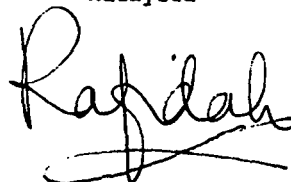
PADA MENYAKSIKAN hal di atas yang bertandatangan di bawah ini, diberikuasa dengan sewajarnya, oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Protokol ini.

DIPERBUAT di THE HAGUE pada TUJUH haribulan
...1988....., dalam dua salinan, dalam Bahasa
Netherlands, Bahasa Malaysia dan Bahasa Inggeris,
ketiga-tiga naskah itu adalah sama sahnya. Jika
terdapat apa-apa perselisihan tentang penafsiran, teks
Bahasa Inggeris hendaklah mengatasi.

Bagi pihak Kerajaan Negara
Netherlands



Bagi pihak Kerajaan
Malaysia



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA
DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Malaisie,
Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant
ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :
- a) Aux Pays-Bas :
 - i) L'impôt sur le revenu (inkomstenbelasting);
 - ii) L'impôt sur, les salaires (loonbelasting);
 - iii) L'impôt sur les sociétés (vennootschapsbelasting), y compris la part du Gouvernement des bénéfices nets provenant de l'exploitation de ressources naturelles, prélevé conformément à la loi de 1810 sur l'exploitation minière (Mijnwet 1810) en ce qui concerne les concessions octroyées depuis 1967, ou conformément à la loi de 1965 sur l'extraction minière du plateau continental (Mijnwet Continentaal Plat 1965);
 - iv) L'impôt sur les dividendes (dividendbeslating);
(ci-après dénommés "l'impôt néerlandais");
 - b) En Malaisie :
 - i) L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les bénéfices exceptionnels;
 - ii) L'impôt supplémentaire sur le revenu, l'impôt sur les bénéfices d'exploitation de l'étain, la taxe de développement et l'impôt sur les bénéfices des exploitations forestières;
 - iii) L'impôt sur les revenus pétroliers;
(ci-après dénommés "l'impôt malais").
2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou sensiblement analogues qui seraient établis par l'un ou l'autre des Etats après la date de la signature de l'Accord pour venir remplacer ou s'ajouter aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats con-

tractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives en ce qui concerne les impôts qui font l'objet du présent Accord.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme "Etat" désigne les Pays-Bas ou la Malaisie, suivant le contexte; le terme "Etats" désigne les Pays-Bas et la Malaisie;

b) Le terme "Pays-Bas" désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe et la partie du fond des mers et de son sous-sol située sous la mer du Nord et sur laquelle le Royaume des Pays-Bas exerce des droits souverains en vertu du droit international;

c) Le terme "Malaisie" désigne la Fédération de la Malaisie, et comprend toute région adjacente aux eaux territoriales de Malaisie qui conformément au droit international a été ou peut par la suite être désignée, en vertu des lois de Malaisie concernant le plateau continental, comme une région à l'intérieur de laquelle les droits de la Malaisie en ce qui concerne la prospection et l'exploitation des ressources naturelles, biologiques ou non biologiques, des fonds marins et du sous-sol et des eaux surjacentes peuvent être exercés;

d) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes traités comme une personne aux fins d'impôt;

e) Le terme "société" désigne toute personne morale ou tout sujet de droit traité comme une personne morale aux fins d'impôt;

f) Les expressions "entreprise de l'un des Etats" et "entreprise de l'autre Etat, désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat;

g) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise de l'un des Etats, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat;

h) Le terme "ressortissant" désigne :

i) Toute personne physique qui possède la citoyenneté ou la nationalité de l'un des Etats;

ii) Toute personne morale, société de personnes, association et autre sujet de droit dont la condition découle de la législation en vigueur dans l'un des Etats;

i) L'expression "autorité compétente" s'entend :

i) Aux Pays-Bas, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé;

ii) En Malaisie, du Ministre des Finances ou de son représentant autorisé.

2. Pour l'application de l'Accord par un Etat, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "résident de l'un des Etats" s'entend :

a) Dans le cas des Pays-Bas, d'une personne qui est un résident des Pays-Bas aux fins de l'impôt néerlandais;

b) Dans le cas de la Malaisie, d'une personne qui est un résident de la Malaisie aux fins de l'impôt malais.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles, y compris une forêt ou autre production forestière;

g) Une ferme ou une plantation;

h) Une installation ou une structure utilisée pour la prospection de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" englobe également un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité, de communication de renseignements, de recherche scientifique ou afin d'exercer pour l'entreprise, toutes activités similaires de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer une combinaison des activités énumérées aux alinéas a à e à condition que, prise dans son ensemble, l'activité de l'installation fixe d'affaires qui résulte de ladite combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit dans l'un des Etats pour une entreprise de l'autre Etat, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat pour toutes activités que cette personne exerce pour elle si ladite personne :

a) Dispose dans le premier Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe; ou

b) Ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'un des Etats du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité, sauf lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de l'entreprise elle-même ou pour le compte de l'entreprise et celui d'autres entreprises qui sont contrôlées par elle ou qui y possèdent une participation majoritaire.

Article 6. Limitation de exonération

7. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Lorsqu'en vertu du présent Accord un revenu est (avec ou sans autres conditions) exonéré, en totalité ou en partie, de l'impôt dans l'un des Etats et qu'en vertu de la législation en vigueur dans l'autre Etat ledit revenu est assujéti à l'impôt à raison du montant dudit revenu qui est transféré ou perçu dans l'autre Etat, et non à raison du montant intégral de ce revenu, l'exonération accordée dans le premier Etat en vertu du présent Accord ne s'applique qu'au montant de revenu ainsi transféré ou perçu dans l'autre Etat :

Pourvu que lorsque :

- a) Conformément aux dispositions précédentes du présent article, l'exonération n'a pas été autorisée au départ dans le premier Etat à raison d'un montant du revenu; et lorsque
- b) Ce montant du revenu a été par la suite transféré ou perçu dans l'autre Etat et est, de ce fait, assujéti à l'impôt dans cet autre Etat,

le premier Etat, sous réserve de toute législation qui pourrait y être en vigueur limitant la période de temps et fixant les modalités du remboursement de l'impôt, autorise l'exonération à l'égard de ce montant du revenu conformément aux dispositions pertinentes du présent Accord.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 7. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation des gisements minéraux, puits de pétrole, champs de gaz, carrières et autres lieux d'extraction de ressources naturelles, ou une forêt ou autres productions forestières. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 8. Revenus ou bénéfices des entreprises

1. Les revenus ou les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les revenus ou les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat, à cet établissement stable les revenus ou les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les revenus et les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entreprise indépendante, dans la mesure où elles sont imposables à l'établissement stable, qu'elles aient été exposées soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable, soit ailleurs.

4. Si les renseignements disponibles sont insuffisants pour déterminer les revenus ou les bénéfices imposables à l'établissement stable, aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application de toute législation de l'Etat relative à la détermination de la cotisation fiscale d'une personne par voie d'évaluation, pourvu que le résultat soit conforme aux principes énoncés au présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Lorsque les revenus ou les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 9. Transport maritime et aérien

1. Les revenus ou les bénéfices qu'une entreprise de l'un des Etats tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices ou aux revenus tirés d'une participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 10. Entreprises associées

Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des Etats participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats et d'une entreprise de l'autre Etat,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus ou les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 11. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'un des Etats à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, les dividendes payés par une société qui est un résident des Pays-Bas à un résident de la Malaisie sont aussi imposables aux Pays-Bas et selon la législation néerlandaise, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes. Toutefois, les Pays-Bas n'imposent pas les dividendes lorsque leur bénéficiaire effectif est une société dont le capital est, en partie ou en totalité, réparti en actions et qui détient directement ou indirectement au moins 25 p. 100 du capital de la société distributrice des dividendes.

Les autorités compétentes des Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application du présent paragraphe.

3. Les dividendes payés par une société qui est un résident de la Malaisie à un résident, des Pays-Bas qui en est le bénéficiaire effectif sont exonérés de tout impôt malais imputable aux dividendes en supplément de l'impôt imputable aux revenus ou aux profits de la société :

Sous réserve qu'aucune disposition du présent paragraphe ne porte atteinte aux dispositions de la législation malaise en vertu de laquelle l'impôt sur les dividendes payés par une société qui est un résident de la Malaisie et desquels l'impôt malais a été, ou est présumé avoir été, déduit, celui-ci peut être ajusté à raison du taux d'imposition propre à l'année d'imposition qui suit immédiatement celle où les dividendes ont été payés.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 n'ont aucune incidence sur l'imposition de la société en ce qui concerne les revenus ou les bénéfices qui servent à payer les dividendes.

5. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus provenant d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats, exerce dans l'autre Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des divi-

dendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 8 sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des revenus ou des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 12. Intérêts

1. Les intérêts provenant de l'un des Etats et payés à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts payés ou imputés à un résident des Pays-Bas par une personne autorisée à exercer des activités bancaires en Malaisie ou à la suite d'un prêt approuvé ou d'un prêt à long terme sont exonérés de l'impôt malais.

4. Les autorités compétentes des Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application des paragraphes 2 et 3.

5. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts résident de l'un des Etats, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 8 sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant de l'un des Etats lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale, un organe officiel ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident de l'un des Etats, a dans l'un des Etats un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus

le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

9. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, le Gouvernement de l'un des Etats est exonéré de l'impôt dans l'autre Etat en ce qui concerne les intérêts tirés par le Gouvernement dans cet autre Etat. Aux fins du présent paragraphe, le terme "Gouvernement" :

a) Dans le cas des Pays-Bas, désigne le Gouvernement du Royaume-Uni des Pays-Bas et comprend :

- i) Les collectivités locales;
- ii) Ses organes officiels;
- iii) La Banque centrale (Nederlandse Bank);

iv) La Société financière des Pays-Bas pour les pays en voie de développement (Nederlandse Financierings Maatschappij voor Ontwikkelingstanden N.V.) et la Banque d'investissement néerlandaise pour les pays en voie de développement (Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden N. V.);

v) Tout organisme dont le capital est intégralement détenu par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ou les collectivités locales, ainsi qu'il pourra en être convenu de temps à autre entre les autorités compétentes des Etats;

b) Dans le cas de la Malaisie, désigne le Gouvernement de la Malaisie et comprend :

- i) Les gouvernements des Etats;
- ii) Les collectivités locales;
- iii) Ses organes officiels;
- iv) La Banque Negara Malaysia;

v) Tout organisme dont le capital est intégralement détenu par le Gouvernement de la Malaisie, les gouvernements des Etats ou les collectivités locales, ainsi qu'il pourra en être convenu de temps à autre entre les autorités compétentes des Etats.

Article 13. Redevances

1. Les redevances provenant de l'un des Etats et payées à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des redevances lorsque celles-ci tombent sous le coup de l'alinéa a du paragraphe 6; et

b) 15 p. 100 du montant brut des redevances lorsque celles-ci tombent sous le coup de l'alinéa b du paragraphe 6.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances industrielles approuvées définies au paragraphe 7 du présent article qu'un résident des Pays-Bas tire de la Malaisie sont exonérées d'impôt en Malaisie.

4. Les autorités compétentes des Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application des paragraphes 2 et 3.

5. Les redevances qu'un résident des Pays-Bas tire de la location de films et qui sont assujetties au droit malais touchant la location de films cinématographiques ne sont pas assujetties à l'impôt malais.

6. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour :

a) L'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, d'un droit d'auteur sur une oeuvre scientifique, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour les informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique;

b) L'usage ou la concession de l'usage de films cinématographiques, ou de bandes utilisées pour les émissions radiophoniques ou télévisées ou de tout droit d'auteur sur une oeuvre littéraire ou artistique.

7. L'expression "redevances industrielles approuvées" s'entend des redevances définies à l'alinéa a du paragraphe 6 qui sont approuvées et certifiées par l'autorité compétente de la Malaisie comme étant payables aux fins d'encouragement du développement industriel en Malaisie et qui sont payable par une entreprise qui exerce, exclusivement ou presque exclusivement, des activités qui appartiennent aux catégories suivantes :

a) Fabrication, montage ou traitement;

b) Construction, génie civil ou construction navale; ou

c) Electricité, énergie hydraulique, alimentation en gaz ou en eau.

8. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des Etats, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 8 sont applicables.

9. Les redevances sont considérées comme provenant de l'un des Etats lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale, un organe officiel ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident de l'un des Etats, a dans l'un des Etats un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

10. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont se-

raient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 14. Gains en capital

1. Les gains en capital qu'un résident de l'un des Etats tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 7 et situés dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats a dans l'autre Etat, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de chacun des Etats de lever, conformément à sa propre législation fiscale, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de bons de jouissance d'une société dont le capital est réparti, en partie ou en totalité, en actions et qui est un résident de cet Etat, tirés par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat et qui a été un résident du premier Etat au cours des cinq années qui précèdent immédiatement l'aliénation des actions ou des bons de jouissance.

Article 15. Professions dépendantes et indépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les rémunérations qu'une personne physique qui est un résident de l'un des Etats tire au titre d'un emploi salarié, y compris une profession libérale, ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat. Si l'emploi est exercé dans cet autre Etat, lesdites rémunérations reçues à ce titre y sont imposables.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'une personne physique qui est un résident de l'un des Etats tire au titre d'un emploi salarié, y compris une profession libérale, exercé dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition de cet Etat;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat;

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que la personne physique ou son employeur, selon le cas, a dans cet autre Etat.

3. L'expression "profession libérale" comprend les activités indépendantes d'ordre scientifique, artistique, pédagogique ou éducatif, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

4. Nonobstant les dispositions ci-avant du présent article, les rémunérations au litre d'un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise de l'un des Etats sont imposables dans cet Etat.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance, un "bestuurder" ou un "commissaris" d'une société qui est un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes du spectacle et sportifs

1. Nonobstant les dispositions de l'article 15, les revenus qu'un résident de l'un des Etats tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat en tant qu'artiste du spectacle tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 8 et 15, dans l'Etat où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux rémunérations ou projets, traitements, salaires et revenus similaires qu'un artiste du spectacle ou un sportif tire d'activités exercées dans l'un des Etats lorsque le séjour dans cet Etat est largement financé au moyen des fonds publics de l'autre Etat, d'une subdivision politique, d'une collectivité locale ou d'un organe officiel de cet Etat.

Article 18. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 4 de l'article 19, toute pension ou autres rémunérations similaires payées au titre d'un emploi antérieur ou toute rente provenant d'un Etat et qui est versée à un résident de l'autre Etat ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme "rente" désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats, l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou organe officiel à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision, collectivité ou organe ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

i) Possède la nationalité de cet Etat; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les pensions payées par l'un des Etats, l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou organe officiel, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision, collectivité ou organe ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats ou l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou l'un de ses organes officiels.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi, dans le cas de la Malaisie, aux rémunérations et pensions payées par la Banque Negara Malaysia, par l'Office malais du développement industriel (Malaysian Industrial Development Authority), par la Société pour le développement du tourisme (Tourist Development Corporation) et par d'autres organismes étatiques qui remplissent des fonctions gouvernementales, comme convenu de temps à autre entre les autorités compétentes des Etats.

Article 20. Professeurs et enseignants

1. Une personne physique qui, à l'invitation d'une université, collège, école ou autre établissement d'enseignement similaire reconnu de l'un des Etats, séjourne dans cet Etat pendant une période n'excédant pas deux ans aux seules fins d'enseigner ou de poursuivre des recherches, ou les deux à la fois, audit établissement d'enseignement, et qui est ou qui était un résident de l'autre Etat au moment d'entreprendre son séjour dans le premier Etat, est exonérée d'impôt dans ce premier Etat quant à toute rémunération perçue par elle au titre de cet enseignement ou de cette recherche et qui est imposable dans l'autre Etat.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de recherches effectuées principalement dans l'intérêt privé d'une ou de plusieurs personnes.

Article 21. Etudiants et stagiaires

1. Une personne physique qui est un résident de l'un des Etats au moment de se rendre dans l'autre Etat pour y séjourner temporairement uniquement comme étudiant d'une université ou comme élève d'un collège, d'une école ou d'un autre établissement d'enseignement reconnu de cet autre Etat, ou comme stagiaire dans une entreprise commerciale, industrielle ou technique, pour une période n'excédant pas cinq ans à compter de la date de

son arrivée initiale dans cet autre Etat dans le cadre de son séjour, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne :

a) Toutes sommes d'argent qui lui sont versées de l'étranger pour son entretien, ses études ou sa formation; et

b) Toute rémunération n'excédant pas 2 500 dollars des Etats-Unis versée en contrepartie de services effectués dans cet autre Etat pour suppléer les ressources dont il dispose à ces fins.

2. Une personne physique qui est un résident de l'un des Etats au moment de se rendre dans l'autre Etat et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat uniquement pour y faire des études ou des recherches ou y recevoir une formation en ne bénéficiant que d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation accordée par le gouvernement de l'un des Etats ou par une organisation scientifique, éducative, religieuse ou charitable, ou au titre d'un programme d'assistance technique entrepris par le gouvernement de l'un des Etats, pour une période n'excédant pas trois ans à compter de la date de son arrivée initiale dans cet autre Etat dans le cadre de son séjour, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne :

a) Le montant de la bourse, de la subvention ou de l'allocation;

b) Toutes les sommes d'argent qui lui sont versées de l'étranger pour son entretien, ses études ou sa formation; et

c) Toute rémunération n'excédant pas 2 500 dollars des Etats-Unis versée en contrepartie de services effectués dans cet autre Etat dans le cadre de ses études, de ses recherches ou de sa formation ou qui s'y rattachent.

3. Une personne physique qui est un résident de l'un des Etats au moment de se rendre dans l'autre Etat et qui y séjourne temporairement et uniquement en qualité de salarié ou au titre d'un contrat conclu avec le Gouvernement ou une entreprise du premier Etat à seule fin d'acquérir une expérience technique, professionnelle, industrielle ou commerciale pendant une période n'excédant pas douze mois à compter de la date de son arrivée initiale dans l'autre Etat dans le cadre de son séjour est exonérée d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne :

a) Toutes sommes d'argent qui lui sont versées de l'étranger pour son entretien, son éducation ou sa formation; et

b) Toute rémunération n'excédant pas 2 500 dollars des Etats-Unis versée en contrepartie de services effectués dans cet autre Etat dans le cadre de ses études ou de sa formation ou qui s'y rattachent.

4. Aux fins du présent article, le terme "Gouvernement" a le sens que lui donne le paragraphe 9 de l'article 12.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident de l'un des Etats, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat, étant entendu que si ledit revenu provient de sources situées dans l'autre Etat, il est aussi imposable dans cet autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 7, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident de l'un des Etats, exerce dans l'autre Etat une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 8 sont applicables.

CHAPITRE IV. MÉTHODES D'ÉLIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

Article 23. Elimination de la double imposition

1. En établissant l'impôt dû par leurs résidents, les Pays-Bas peuvent inclure dans l'assiette dudit impôt les éléments de revenu qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Malaisie.

2. Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas perçoit des éléments de revenu qui, conformément aux articles 7 et 8, au paragraphe 6 de l'article 11, au paragraphe 6 de l'article 12, au paragraphe 8 de l'article 13, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 14, au paragraphe 1 de l'article 15, aux articles 16 et 19 et au paragraphe 2 de l'article 22 du présent Accord, sont imposables en Malaisie et sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1, les Pays-Bas exonèrent ces éléments de revenu. A cette fin, lesdits éléments de revenu sont considérés comme inclus dans le montant total des éléments de revenu qui sont exonérés de l'impôt néerlandais conformément aux dispositions de la législation néerlandaise relative à l'élimination des doubles impositions.

3. En outre, les Pays-Bas accordent une déduction sur l'impôt néerlandais ainsi calculé au titre des dividendes distribués par prélèvement du revenu visé à l'alinéa a du paragraphe 4 qui ne sont pas exonérés de l'impôt néerlandais, au titre des éléments de revenu qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 12, au paragraphe 2 de l'article 13, au paragraphe 4 de l'article 15 et à l'article 17 du présent Accord, sont imposables ainsi qu'au titre des intérêts et des redevances auxquels le paragraphe 3 de l'article 12 et le paragraphe 3 de l'article 13 s'appliquent respectivement dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1. Le montant de la déduction doit être égal à l'impôt malais sur dividendes ou sur les autres éléments de revenu mentionnés, mais ne doit pas excéder le montant de la réduction qui serait accordée si les éléments de revenu ainsi inclus étaient les seuls éléments de revenu exonérés de l'impôt néerlandais conformément aux dispositions de la législation néerlandaise relative à l'élimination de la double imposition.

4. Pour l'application du paragraphe 3, l'expression "impôt malais" sur les dividendes ou sur les autres éléments de revenu visés audit paragraphe est réputée comprendre l'impôt malais qui, aux termes de la législation de la Malaisie et conformément au présent Accord, aurait été payable sur : a) Tout revenu grâce auquel les dividendes sont payés, n'eût été une exonération de l'impôt malais conformément :

i) Aux sections 54A, 54B, 60A et 60B et au tableau 7A de la loi sur l'impôt sur le revenu (Income Tax Act) 1967 de la Malaisie; ou

ii) Aux sections 21, 22, 26, 30KA et 30Q de la loi sur l'encouragement des investissements (Investment Incentives Act) 1968 de la Malaisie;

dans la mesure où ces lois étaient en vigueur à la date de la signature du présent Accord, et

iii) A toute autre disposition subséquentement adoptée en Malaisie qui viendrait modifier ou s'ajouter à la législation relative à l'encouragement des investissements et qui, de l'avis des autorités compétentes des deux Etats, serait de nature analogue;

pourvu que l'exonération n'excède pas 25 p. 100 des dividendes distribués par prélèvement sur ledit revenu;

b) Les intérêts auxquels s'applique le paragraphe 3 de l'article 12, n'eût été une exonération de l'impôt malais conformément à ce paragraphe pourvu que cette exonération n'excède pas 15 p. 100 des intérêts;

c) Les redevances industrielles approuvées auxquelles s'applique le paragraphe 3 de l'article 13, n'eût été une exonération de l'impôt malais conformément à ce paragraphe pourvu que cette exonération n'excède pas 10 p. 100 des redevances.

5. En ce qui concerne la Malaisie, sous réserve des dispositions de la législation de la Malaisie touchant l'admission en déduction de l'impôt malais de l'impôt dû dans un pays autre que la Malaisie (et sans qu'il soit porté atteinte au principe général de cette législation), l'impôt néerlandais qui est payable en vertu de la législation des Pays-Bas et conformément aux dispositions du présent Accord, soit directement ou par voie de retenue à la source (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt dû au titre des bénéficiaires sur la base desquels les dividendes sont payés) par un résident de la Malaisie au titre de revenus dont la source est située aux Pays-Bas et qui ont été assujettis à l'impôt à la fois aux Pays-Bas et en Malaisie, est admis en déduction de l'impôt malais dû au titre desdits revenus; mais le montant de cette déduction ne peut excéder la proportion que représente l'impôt malais frappant ces éléments de revenu par rapport à l'ensemble des revenus soumis à l'impôt malais.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 et sous réserve des dispositions de la législation de la Malaisie touchant l'admission en déduction de l'impôt malais de l'impôt dû aux Pays-Bas (et sans qu'il soit porté atteinte au principe général de cette législation), dans le cas de dividendes payés par une société qui est un résident des Pays-Bas à une société qui est un résident de la Malaisie et qui détient, directement ou indirectement, 25 p.100 du capital-actions de la première société, il sera tenu compte dans le calcul de la déduction, en plus de tout impôt néerlandais frappant les dividendes, de l'impôt sur les sociétés payable aux Pays-Bas par la société qui paie les dividendes, au titre de ses bénéficiaires.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux de l'un des Etats ne sont soumis dans l'autre Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats a dans l'autre Etat n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. A moins que les dispositions de l'article 10, du paragraphe 8 de l'article 12 ou du paragraphe 10 de l'article 13 ne soient applicables, les intérêts, les redevances et autres dépenses payés par une entreprise de l'un des Etats à un résident de l'autre Etat sont déductibles, pour la détermination des bénéficiaires imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. La présente disposition ne s'applique que si les exigences de la législation interne du premier Etat sont remplies.

4. Les entreprises de l'un des Etats, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat dans les mêmes circonstances et en vertu des mêmes conditions.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant :

a) Un Etat à accorder aux personnes physiques qui sont résidents de l'autre Etat les déductions personnelles abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents;

b) La Malaisie à accorder aux nationaux des Pays-Bas qui ne résident pas en Malaisie les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qui, suivant la législation en vigueur à la date de la signature du présent Accord, ne sont accordés qu'aux nationaux de la Malaisie qui ne résident pas en Malaisie.

6. Le terme "imposition" désigne dans le présent article les impôts visés par le présent Accord.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de deux ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord.

3. Les autorités compétentes des Etats s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 26. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou pour prévenir la fraude ou pour assurer l'administration des dispositions statutaires visant à lutter contre l'évasion légale des impôts qui font l'objet du présent Accord. Tous renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts couverts par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques et consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Aux fins du présent Accord, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de l'un des Etats établi dans l'autre Etat ou dans un Etat tiers, et qui est un ressortissant de l'Etat d'envoi, est réputée être un résident de l'Etat d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations en matière d'impôts sur le revenu que les résidents dudit Etat.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'elles se trouvent sur le territoire de l'un des Etats et ne sont pas soumises dans l'un ou l'autre Etat aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu, que les résidents dudit Etat.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 28. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Malaisie auront procédé, par la voie diplomatique, à un échange de notes se notifiant réciproquement que les for-

malités requises pour que le présent Accord ait force de loi tant en Malaisie qu'aux Pays-Bas ont été remplies. L'Accord prendra alors effet :

a) Aux Pays-Bas, pour les exercices fiscaux ou les périodes fiscales commençant le 1er janvier 1985 ou après cette date;

b) En Malaisie, pour l'année d'imposition commençant le 1er janvier 1986 et pour les années d'imposition suivantes.

Article 29. Dénonciation

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur mais chacun des Etats pourra, jusqu'au 30 juin de toute année civile postérieure à l'année 1988, adresser une notification écrite de dénonciation à l'autre Etat, par la voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord cessera d'être applicable :

a) Aux Pays-Bas, pour les exercices fiscaux et les périodes fiscales commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été donnée;

b) En Malaisie, pour les années d'imposition commençant après le 1er janvier de la seconde année civile suivant celle au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été donnée, ou après cette date.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à La Haye, le 7 mars 1988, en double exemplaire en langues néerlandaise, malaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais départagera.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

RAFIDAH